

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第76~78話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第七十六話 儉約の戒め

- (76-1) 愛惜 節省
- 【百満】 eiten jaka-be haira=me malhūša=ci. (76/四 1a1)
- 【百訳】 凡ての ものを 惜しんで 儉約すれば
- 【清満】 sain jaka-be haira=me malhūša=ci. (82/續下 9b3)
- 【新満】 sain jaka-be haira=me malhūša=ci. (82/下 42a7)
- 【三満】 eiten jaka-be haira=me malhūša=ci. (27/79a1)
- 【蒙満】 eiten jaka-be haira=me malhūša=ci. (27/二 12b2)
- 【英満】 Sain jaka-be khairame malkhushachi, (75/122)
- 【初蒙】 kerbe eldeb yeoma-du cuk hairala=ji narila=ji bol=bala. (27/上 32b4)
- 【初訳】 もし 凡ての ものを みな 惜しんで 儉約する ことができれば
- 【三蒙】 eldeb yeoma-du cuk hairala=ji narila=ji bol=bola. (27/79a1)
- 【蒙蒙】 eldeb yayum_a-yi[!] qayirala=ju arbila=basu. (27/二 12b2)
- 【清漢】 把好東西惜罕着儉省的時侯 (82/續下 9b3)
- 【新漢】 把好東西愛情儉省 (82/下 42a7)
- 【初漢】 若諸様東西上愛惜省儉 (27/上 32b4)
- 【三漢】 將諸様東西愛惜儉省 (27/79a1)
- 【要指】 把各様の東西愛惜儉省 (76/31b12)
- 【問答】 要各様兒的東西上, 愛惜, 省儉 (上 28/12b8)
- 【自漢】 哎, 你太奢侈了, 各様兒的東西上, 必得愛惜儉省 (28/193)
- 【百英】 To spare and be careful of good things, (75/122)
- 【自英】 No, really, you are too extravagant; (28/18)

(76-2)

- 【百満】 teni banji=re we=re niyalma+i doro. (76/四 1a1)
- 【百訳】 それこそ 生 活する 人の 道理だ
- 【清満】 teni banji=re we=re niyalma+i doro. (82/續下 9b3)
- 【新満】 teni banji=re we=re niyalma+i doro. (82/下 42a7)
- 【三満】 teni banji=re we=re niyalma+i doro. (27/79a1)
- 【蒙満】 teni banji=re we=re niyalma+i doro. (27/二 12b2)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【英滿】teni banjire were niyalma-i doro. (75/122)
 【初蒙】sai aji turu=hu yosun biš*io. (27/上 32b4)
 【初訳】それこそ 暮らしを 立てる 道理 でないか
 【三蒙】sai aji turu=ku yosun biš*io. (27/79a1)
 【蒙蒙】sayi aju törü=kü juyu=qu[!] kümün-ü yosun. (27/二 12b2)
 【清漢】纔是過日子人的道理呢 (82/續下 9b3)
 【新漢】纔是過日子人的道理 (82/下 42a7)
 【初漢】纔是過日子人的道理罷咧 (27/上 32b4)
 【三漢】纔是過日子人的道理 (27/79a1)
 【要指】纔是過日子人的道理 (76/31b12)
 【問答】纔是過日子人的道理呀 (上 28/12b8)
 【自漢】纔是過日子人的道理呀 (28/193)
 【百英】such is the reasonable way for any man to live. (75/122)
 【自英】I can't help taking you to task for your wastefulness. (28/18)

(76-3)

- 【百滿】simbe gisure=rakū o=ci. (76/四 1a2)
 【百訳】あなたのことを 言わな ければ
 【清滿】simbe gisure=rakū o=ci. (82/續下 9b4)
 【新滿】simbe gisure=rakū o=ci. (82/下 42b1)
 【三滿】simbe gisure=rakū o=ci. (27/79a2)
 【蒙滿】simbe gisure=rakū o=ci. (27/二 12b3)
 【英滿】Simbe gisureraku ochi, (75/122)
 【初蒙】bi cima+gi ese kele=bele. (27/上 32b5)
 【初訳】私は あなたのことを 言わな ければ
 【三蒙】cima+gi ese kele=bele. (27/79a2)
 【蒙蒙】čima+yi ese kele=besü. (27/二 12b3)
 【清漢】要不說你 (82/續下 9b4)
 【新漢】要不說你 (82/下 42b1)
 【初漢】我若不說你 (27/上 32b5)
 【三漢】若不說你 (27/79a2)
 【要指】若不說你 (76/31b12)
 【問答】我若不說你 (上 28/12b8)
 【自漢】我若不說你 (28/193)
 【百英】Not to speak to you (75/122)
 【自英】If a man wants to live, (28/18)

(76-4)

- 【百滿】bi eicibe ojo=rakū. (76/四 1a2)
 【百訳】私は どうしても 耐えられない

- 【清満】 bi eicibe ojo=rakū (82/續下 9b4)
 【新満】 bi eicibe ojo=rakū. (82/下 42b1)
 【三満】 bi geli kiri=me doso=rakū. (27/79a2)
 【蒙満】 bi geli kiri=me doso=rakū. (27/二 12b3)
 【英満】 bi aichibe ojuraku. (75/122)
 【初蒙】 bi basa tes=h*ugei. (27/上 32b5)
 【初訳】 私 も 耐えられない
 【三蒙】 bi basa tes=k*ugei. (27/79a2)
 【蒙蒙】 bi basa küliče=jü tesbüri=kü[!] ügei. (27/二 12b3)
 【清漢】 我總是不舒服 (82/續下 9b4)
 【新漢】 我總不舒服 (82/下 42b1)
 【初漢】 我又受不得 (27/上 32b5)
 【三漢】 我又忍不住 (27/79a2)
 【要指】 我倒底過不去 (76/31b12)
 【問答】 我又忍不住 (上 28/12b8)
 【自漢】 我又忍不住 (28/193)
 【百英】 would be simply impossible for me. (75/122)
 【自英】 he must accustom himself to economy in everything. (28/18)

(76-5)

- 【百満】 je=me waji=rakū funce=he tutala buda jeku-be. (76/四 1a3)
 【百訳】 食べきれない 余った あれ程の 飯や 食べ物を
 【清満】 je=me waji=rakū funce=he buda-be (82/續下 9b5)
 【新満】 je=me waji=rakū funce=he buda-be. (82/下 42b2)
 【三満】 je=me waji=rakū funce=he buda jeku-be (27/79a3)
 【蒙満】 je=me waji=rakū funce=he buda jeku-be (27/二 12b3)
 【英満】 Jeme wajiraku funchekhe buda-be (75/122)
 【初蒙】 ide=ji baraši ugei buda amu-gi. (27/上 32b5)
 【初訳】 食べきれない 飯や 穀物を
 【三蒙】 ide=ji baraši ugei buda amu+igi (27/79a3)
 【蒙蒙】 ide=jü barasi ügei üle=gsen buday_a amun-i (27/二 12b3)
 【清漢】 吃剩下的飯 (82/續下 9b5)
 【新漢】 吃不了剩下的飯 (82/下 42b2)
 【初漢】 將喫不了的米飯 (27/上 32b5)
 【三漢】 喫不完的剩下的米飯 (27/79a3)
 【要指】 把吃不了剩下的飯食 (76/32a1)
 【問答】 把吃不了的飯 (上 28/12b9)
 【自漢】 若是把喫不了的飯 (28/193)
 【百英】 Rice left over uneaten (75/122)
 【自英】 Instead of throwing the rice you don't eat into the kennel, (28/18)

(76-6)

【百満】 boo+i urse-de ulebu=ci. inu sain kai. (76/四 1a4)

【百訳】 家の 者達に 食べさせれば また よい ではないか

【清満】 boo+i urse-de ulebu=ci. inu sain kai. (82/續下 9b5)

【新満】 boo+i urse-de ulebu=ci inu sain kai. (82/下 42b2)

【三満】 boo+i urse-de ulebu=ci. inu sain kai. (27/79a3)

【蒙満】 boo+i urse-de ulebu=ci. inu sain kai. (27/二 12b4)

【英満】 boo-i urse-de ulebuchi inu sain kai. (75/122)

【初蒙】 ger+in kun-du uk=ci ideol=bele sain biš*io. (27/上 32b5)

【初訳】 家の 者達に 与えて 食べさせれば よい ではないか

【三蒙】 ger+iyen kumun+du uk=ci ideol=bele. mun sain biš*io. (27/79a3)

【蒙蒙】 ger-ün arad-tur idegöl=besü. basa*ču sayin bolai. (27/二 12b4)

【清漢】 給家裡的人們吃也好啊 (82/續下 9b5)

【新漢】 給家裡人吃也好啊 (82/下 42b2)

【初漢】 給家下人喫好罷咧 (27/上 32b5)

【三漢】 給家下人喫也好啊 (27/79a3)

【要指】 給家下人吃也好啊 (76/32a1)

【問答】 給家下人們吃，不好麼 (上 28/12b9)

【自漢】 給家下人們喫，那不好麼 (28/193)

【百英】 to give to the domestics to eat, that is the right way. (75/122)

【自英】 wouldn't it be better to give it to your servants? (28/18)

(76-7)

洋 溝 倒

【百満】 gūnin-i ciha+i wacihya=me ko sangga-de doola=kangge ainu.

【百訳】 思いの ままに 尽く 下 水に 注いだのは 何か
(76/四 1a4)

【清満】 gūnin ciha+i wacihya=me ko sangga-de doola=hangge ainu.
(82/續下 9b6)

【新満】 gūnin ciha+i wacihya=me ko sangga-de doola=hangge ainu.
(82/下 42b3)

【三満】 gūnin-i ciha+i wacihya=me ko sangga-de doola=hangge ainu.
(27/79b1)

【蒙満】 gūnin-i ciha+i wacihya=me ko sangga-de doola=hangge ainu.
(27/二 13a1)

【英満】 Gunin chikha-i ko sangga-de doolakha aine-o? (75/122)

【初蒙】 sanan dur+ar goo-nai dotoro asha=hū*ni. ene yum*bei. (27/上 33a1)

【初訳】 思いの ままに 溝の 中に 捨てるのは これは 何か

【三蒙】 sanan dur+ar goo+nai dotoro asha=hū*ni ene yum*bi. (27/79b1)

【蒙蒙】 sanayan-u dura+bar dayus=tal_a[!] jubay nüke-dür könter=ü=gsen[!] anu

yayun+du bui. (27/二 13a1)

- 【清漢】任着意見全倒在洋溝裡是怎麼的 (82/續下 9b6)
【新漢】任意全倒在陽溝裡是怎麼 (82/下 42b3)
【初漢】任意倒在溝眼裡，是為甚麼呢 (27/上 33a1)
【三漢】任意兒全倒在溝眼裡是為甚麼 (27/79b1)
【要指】任意全都倒在陰溝內為甚麼 (76/32a1)
【問答】任着意見，倒在溝眼裡，是為甚麼呢 (上 28/12b9)
【自漢】你竟任着意見倒在溝眼裏，是為甚麼呢 (28/193)
【百英】Wantonly rinsing it down into a drain-hole, what is the use of that? (75/122)

(76-8)

- 【百滿】sini gūnin-de inu elhe baha=mbio. (76/四 1a5)
【百訳】あなたの 心で も 平安を 得るか
【清滿】sini gūnin-de inu elhe se=mbio. (82/續下 9b7)
【新滿】sini gūnin-de inu elheo. (82/下 42b4)
【三滿】sini gūnin-de inu elhe baha=mbio. (27/79b2)
【蒙滿】sini gūnin-de inu elhe baha=mbio. (27/二 13a1)
【英滿】Gunin-de inu elkhe bakhambi-o? (75/122)
【初蒙】cini sanan-du basa amur bai=n*oo. (27/上 33a2)
【初訳】あなたの 心に も 安らか であるか
【三蒙】cini sanan-du basa amur bai=n*eo. (27/79b2)
【蒙蒙】činü sanayan-dur basa amur ol=u=mu uu. (27/二 13a2)
【清漢】你心裡也安嗎 (82/續下 9b7)
【新漢】你心裡也安嗎 (82/下 42b4)
【初漢】你心裡也安麼 (27/上 33a2)
【三漢】你心裡亦得安麼 (27/79b2)
【要指】你的心中也得安麼 (76/32a2)
【問答】你心裡也安穩麼 (上 28/12b9)
【自漢】心裏也安穩麼 (28/193)
【百英】And can peace of mind be got so? (75/122)
【自英】I wonder the very thought of such waste make you uneasy. (28/18)

(76-9)

- 【百滿】si damu buda jete=re-be sa=ra gojime. (76/四 1a6)
【百訳】あなたは ただ 飯を 食べるのを 知る けれども
【清滿】si damu buda jete=re-be sa=ra gojime. (82/續下 9b7)
【新滿】si damu buda jete=re-be sa=ra gojime. (82/下 42b5)
【三滿】si damu buda jete=re-be sa=ra gojime. (27/79b3)
【蒙滿】si damu buda jete=re-be sa=ra gojime. (27/二 13a2)
【英滿】Si damu buda jetere-be sara, gojime; (75/122)

- 【初蒙】 ci dang buda ide=hun-i mede=beci_g. (27/上 33a2)
 【初訳】 あなたは ただ 飯を 食べるのを 知っても
 【三蒙】 ci dang buda ide=kuin+i mede=becigi. (27/79b3)
 【蒙蒙】 ċi yerü buday_a ide=küi-yi mede=kü a=tal_a. (27/二 13a2)
 【清漢】 你雖然知道吃飯 (82/續下 9b7)
 【新漢】 你只知吃飯 (82/下 42b5)
 【初漢】 你只知道喫飯 (27/上 33a2)
 【三漢】 你只知道喫飯 (27/79b3)
 【要指】 你只知道吃飯 (76/32a2)
 【問答】 你只知道吃飯 (上 28/13a1)
 【自漢】 你這個人, 只知道喫飯 (28/193)
 【百英】 You only know how to eat rice, and that is all; (75/122)
 【自英】 The fact is that you trouble yourself about, my friend, (28/18)

(76-10)

- 【百滿】 jeku-i mangga ba+be sa=hakūbi. (76/四 1b1)
 【百訳】 食べ物の大変な 所を 知らない
 【清滿】 bele jeku-i mangga ba+be sa=hakūbi. (82/續下 10a1)
 【新滿】 bele jeku-i mangga ba+be sa=hakūbi. (82/下 42b5)
 【三滿】 bele jeku-i mangga ba+be sa=hakūbi. (27/79b3)
 【蒙蒙】 bele jeku-i mangga ba+be sa=hakūbi. (27/二 13a3)
 【英滿】 bele jeku-i mangga suilachun-be sakhakubi. (75/122)
 【初蒙】 buda amun-nai berke ni mede=h*ugei. (27/上 33a2)
 【初訳】 飯や 穀物の 大変な所 を 知らない
 【三蒙】 buda amun+ai berke ni mede=ku ugei. (27/79b3)
 【蒙蒙】 amu tariyan-u berke yabudal-i ese mede=jüküi. (27/二 13a3)
 【清漢】 但只未知米糧的艱難處啊 (82/續下 10a1)
 【新漢】 不知米糧的艱難 (82/下 42b5)
 【初漢】 不知米飯的難處啊 (27/上 33a2)
 【三漢】 不知道米穀的難處 (27/79b3)
 【要指】 不知米糧艱難之處 (76/32a2)
 【問答】 不知道米的難處呢 (上 28/13a1)
 【自漢】 並不知道米的艱難 (28/193)
 【百英】 you do not know the hard labour for the rice-grain. (75/122)
 【自英】 is eating rice. (28/18)

(76-11)

- 【百滿】 tari=re niyalma juwe=re urse. (76/四 1b2)
 【百訳】 耕す 人や 運ぶ 人達は
 【清滿】 tari=re niyalma juwe=re urse. (82/續下 10a2)

- 【新滿】 tari=re niyalma. juwe=re urse. (82/下 42b6)
 【三滿】 tari=re niyalma juwe=re urse (27/80a1)
 【蒙滿】 tari=re niyalma juwe=re urse (27/二 13a3)
 【英滿】 Tarire niyalma, juwere urse, (75/122)
 【初蒙】 tariyacin-nar (27/上 33a3)
 【初訳】 農民達は
 【三蒙】 tarici-nar (27/80a1)
 【蒙蒙】 tari=qu kümün jöge=kü arad (27/二 13a3)
 【清漢】 耕種的與那販運的人們 (82/續下 10a2)
 【新漢】 耕夫, 運粮的人 (82/下 42b6)
 【初漢】 種地的挽運的 (27/上 33a3)
 【三漢】 種地的挽運的人們 (27/80a1)
 【要指】 耕種之人運送之人 (76/32a2)
 【問答】 種地的, 拉絳的 (上 28/13a1)
 【自漢】 種地的, 拉撻的 (28/193)
 【百英】 Those who plant, those who transport it, (75/122)
 【自英】 You ignore altogether the trouble people have had growing it, (28/18)

(76-12)

- 【百滿】 ai gese jobo=me suila=hai. (76/四 1b2)
 【百訳】 どの様に 苦 勞して いて
 【清滿】 ai gese jobo=me suila=fi. (82/續下 10a2)
 【新滿】 ai gese jobo=me suila=fi. (82/下 42b6)
 【三滿】 ai gese jobo=me suila=fi (27/80a1)
 【蒙滿】 ai gese jobo=me suila=fi. (27/二 13a4)
 【英滿】 ai jergi jobome suilafi, (75/122)
 【初蒙】 yamar joba=ji jude=ji yabu=sar (27/上 33a3)
 【初訳】 どの様に 苦 勞して いて
 【三蒙】 yamar jobo=ji jude=ji yabu=sar (27/80a1)
 【蒙蒙】 yambar ču joba=ju jüde=ged. (27/二 13a4)
 【清漢】 是怎麼樣的辛苦勞碌 (82/續下 10a2)
 【新漢】 是怎樣辛苦勞碌 (82/下 42b6)
 【初漢】 受何等樣的辛苦 (27/上 33a3)
 【三漢】 何等勞苦 (27/80a1)
 【要指】 何等樣的辛苦勞碌 (76/32a3)
 【問答】 受得都是甚麼樣兒的辛苦 (上 28/13a1)
 【自漢】 受的都是甚麼樣兒的辛苦 (28/193)
 【百英】 what degree of trouble and hard work they endure, (75/122)
 【自英】 and tracking it up to the canal, (28/18)

(76-13)

- 【百滿】teni uba+de isinji=ha. (76/四 1b3)
【百訳】はじめて ここに 至った
【清滿】teni uba+de isinji=ha. (82/續下 10a3)
【新滿】teni uba+de isinji=ha. (82/下 42b7)
【三滿】teni uba+de isinji=ha. (27/80a2)
【蒙滿】teni uba+de isinji=ha. (27/二 13a4)
【英滿】teni ubade isinjikha. (75/122)
【初蒙】sai ende kur=ne biš*io. (27/上 33a3)
【初訳】はじめて ここに 至る のでないか
【三蒙】sai ende kur=ne biš*io. (27/80a2)
【蒙蒙】sayi ende kür=čü ire=bei. (27/二 13a4)
【清漢】纔到了這裡來了 (82/續下 10a3)
【新漢】纔到這裡 (82/下 42b7)
【初漢】纔到這裡 (27/上 33a3)
【三漢】方纔到了這裡 (27/80a2)
【要指】纔到此處 (76/32a3)
【問答】纔到了這兒 (上 28/13a2)
【自漢】纔到得這兒 (28/193)
【百英】before (lit. “and then at last”) it arrived here. (75/122)
【自英】before it arrives here; (28/18)

(76-14) 粒

- 【百滿】emu belge se=me ja-de ba=hangge se=meo. (76/四 1b3)
【百訳】一 粒 でも 容易に 得られる と言うのか
【清滿】emu belge se=me ja-de ba=hangge se=meo. (82/續下 10a3)
【新滿】emu belge se=me ja-de ba=hangge se=meo. (82/下 42b7)
【三滿】emu belge se=me ja-de ba=hangge se=mbio. (27/80a2)
【蒙滿】emu belge se=me ja-de ba=hangge se=mbio. (27/二 13a4)
【英滿】Emu belge seme, ja de bakhangge seme-o? (75/122)
【初蒙】nige mukulik ge=beci. kilbarhan+a ol=n*oo. (27/上 33a4)
【初訳】一 粒 と言えども 容易に 得るか
【三蒙】nige mukulik ge=beci kilbarhan ol=o=n*ao. (27/80a2)
【蒙蒙】nigen möküllig keme=bečü kilbar-tur ol=u=γsan anu keme=mü üü.
(27/二 13a4)
【清漢】就是一粒是輕易得的嗎 (82/續下 10a3)
【新漢】就是一粒是輕易得的嗎 (82/下 42b7)
【初漢】就是一粒容易得的麼 (27/上 33a4)
【三漢】就說一粒是易得的麼 (27/80a2)
【要指】即如一粒米是容易得的麼 (76/32a3)

- 【問答】 就是個米粒兒，也不是容易得的啊（上 28/13a2）
 【自漢】 就是一個米粒兒，也不是容易得的啊（28/193）
 【百英】 One grain of it, is it easily obtained? (75/122)
 【自英】 such trouble that even to get a single grain is no easy matter. (28/18)

(76-15)

- 【百滿】 tere anggala. muse ai bayan mafa se=me (76/四 1b4)
 【百訳】 それだけ でなく 我々は どんなに 富める 祖先 でも
 【清滿】 tere anggala. muse ai bayan mafa se=me. (82/續下 10a4)
 【新滿】 tere anggala muse geli ai bayan mafa. (82/下 43a1)
 【三滿】 tere anggala. muse ai bayan mafa se=me (27/80a3)
 【蒙滿】 tere anggala. muse ai bayan mafa se=me. (27/二 13b1)
 【英滿】 Tere anggala, muse ai bayan mafa seme dabure-o? (75/122)
 【初蒙】 tere*ci bai=tugai. bida tim bayan kun adali. (27/上 33a4)
 【初訳】 それだけ でなく 我々は そのように 富める 人の 様に
 【三蒙】 tere*ci bai=tugai. bida timi bayan kumun adali (27/80a3)
 【蒙蒙】 tere*ču bayi=tuyai. bide yayun bayan ebügen keme=n. (27/二 13b1)
 【清漢】 況且咱們又是什麼富翁呢（82/續下 10a4）
 【新漢】 況且咱們又是什麼富翁（82/下 43a1）
 【初漢】 況且咱們不能像那富翁一樣（27/上 33a4）
 【三漢】 況且，咱們算甚麼富翁（27/80a3）
 【要指】 況且咱們是甚富翁（76/32a4）
 【問答】 況且咱們，不能像那些個財主人家兒（上 28/13a2）
 【自漢】 況且咱們，不能像那些個財主人家兒（28/193）
 【百英】 Moreover, how can we be accounted rich men or wealthy proprietors (mafa) ?
 (75/122)
 【自英】 Besides, men like you and myself can't go on like your millionaires, (28/18)

(76-16)

想

- 【百滿】 ere+be je=me tere+be kidu=me. (76/四 1b4)
 【百訳】 これを 食べて それを 思い
 【清滿】 ere+be je=me. tere+be kidu=me. (82/續下 10a5)
 【新滿】 ere+be je=me. tere+be kidu=me. (82/下 43a2)
 【三滿】 ere+be je=me. tere+be kidu=me. (27/80b1)
 【蒙滿】 ere+be je=me tere+be kidu=me. (27/二 13b2)
 【英滿】 Ere-be jeme, tere-be kisume, (75/122)
 【初蒙】 eon+igi id=et teon+igi sana=ji. (27/上 33a5)
 【初訳】 これを 食べて それを 思い
 【三蒙】 eon+iigi id=et teon+iigi sana=ji. (27/80b1)
 【蒙蒙】 egün-i ide=ǰü tegün-i mörüged=čü (27/二 13b2)

- 【清漢】吃着這個，想着那個 (82/續下 10a5)
 【新漢】吃着這個，想着那個 (82/下 43a2)
 【初漢】喫着這個想着那個 (27/上 33a5)
 【三漢】喫着這個想着那個 (27/80b1)
 【要指】吃着這個想着那個 (76/32a4)
 【問答】吃着這個，想着那個的 (上 28/13a3)
 【自漢】喫着這個，想着那個 (28/193)
 【百英】eating this, fancying that, (75/122)
 【自英】who have plenty of money at their command, who eat this and fancy that. (28/18)

(76-17)

- 【百滿】gūni=ha gūni=hai uthai uda=fi. (76/四 1b5)
 【百訳】思いの ままに すぐ 買って
 【清滿】gūni=ha gūni=hai uthai uda=fi. (82/續下 10a5)
 【新滿】gūni=ha gūni=hai uthai uda=fi. (82/下 43a2)
 【三滿】gūni=ha gūni=hai uthai uda=fi (27/80b1)
 【蒙滿】gūni=ha gūni=hai uthai uda=fi (27/二 13b2)
 【英滿】yaya gunikha-i utkhai udafī, (75/122)
 【初蒙】sana+gar hūdaldū=ji ab=at. (27/上 33a5)
 【初訳】思いのままに 買い 取って
 【三蒙】sana+gar hūduldū=ji ab=at (27/80b1)
 【蒙蒙】sana=[!] sana=γsaγar darui qudaldū=n ab=čū (27/二 13b2)
 【清漢】想來想去就買了來 (82/續下 10a5)
 【新漢】想來想去就買了來 (82/下 43a2)
 【初漢】隨意買了來 (27/上 33a5)
 【三漢】由性兒就買了 (27/80b1)
 【要指】隨想起來就買了來 (76/32a4)
 【百英】anything no sooner thought of, than bought, (75/122)

(76-18) 不惜 奢 費

- 【百滿】waliya=me gemin-i mamgiya=mbi. (76/四 1b5)
 【百訳】惜しみ なく 浪費する
 【清滿】waliyan gemin-i mamgiya=mbi. (82/續下 10a6)
 【新滿】waliyan gemin-i mamgiya=mbi. (82/下 43a3)
 【三滿】waliyan gemin-i mamgiya=mbi. (27/80b2)
 【蒙滿】waliyan gemin-i mamgiya=mbi. (27/二 13b3)
 【英滿】waliyame-gemin-i mamgiyambi khairandaraku! (75/122)
 【初蒙】hairlal ugei demei suitke=hu*ni biši. (27/上 33a5)
 【初訳】惜しま ず 無駄に 浪費して ないか
 【三蒙】hairlal ugei dimi ugei suitke=boni[!]. (27/80b2)

- 【蒙蒙】 deli süli-ber бүрилge=müi (27/二 13b3)
 【清漢】 拋拋撒撒的花費了 (82/續下 10a6)
 【新漢】 拋拋撒撒花費了 (82/下 43a3)
 【初漢】 不惜罕的奢費 (27/上 33a5)
 【三漢】 不惜費的奢用呢 (27/80b1)
 【要指】 拋撒花費 (76/32a5)
 【問答】 不希奇的銀子錢 (上 28/13a3)
 【自漢】 有的是現成的銀子錢 (28/193)
 【百英】 with no regret for expenditure in sheer extravagance. (75/122)
 【自英】 If you habituate yourself to your present way of living, (28/18)

(76-19)

- 【百滿】 angga-de ai kemun. (76/四 1b6)
 【百訳】 口に 何の 規則か
 【清滿】 angga-de ai kemun. (82/續下 10a6)
 【新滿】 angga-de ai kemun. (82/下 43a3)
 【三滿】 angga-de ai kemun. (27/80b2)
 【蒙滿】 angga-de ai kemun. (27/二 13b3)
 【英滿】 Angga-de ai kemun, (75/122)
 【初蒙】 aman-du yeo baraši bui. (27/上 33b1)
 【初訳】 口に 何の 尽きるところが あるか
 【三蒙】 aman-du yeo baraši bui. (27/80b2)
 【蒙蒙】 aman-dur yaγun kemjij_e bui. (27/二 13b3)
 【清漢】 嘴有什麼規矩 (82/續下 10a6)
 【新漢】 嘴有什麼規模 (82/下 43a3)
 【初漢】 嘴有甚麼搵兒 (27/上 33b1)
 【三漢】 嘴有甚麼搵呢 (27/80b2)
 【要指】 嘴上有甚麼準兒 (76/32a5)
 【問答】 嘴有甚麼搵兒呢 (上 28/13a3)
 【自漢】 嘴有甚麼搵兒呢 (28/193)
 【百英】 What measure for the mouth, (75/122)

(76-20)

- 【百滿】 jete=re-de ai dube. (76/四 1b6)
 【百訳】 食べるのに 何の 果てか
 【清滿】 jete=re-de ai dube. (82/續下 10a7)
 【新滿】 jete=re-de ai dube. (82/下 43a4)
 【三滿】 jete=re-de ai dube. (27/80b3)
 【蒙滿】 jete=re-de ai dube. (27/二 13b4)
 【英滿】 jere-te-de ai dube-da? (75/122)

- 【初蒙】 ide=hu+dan yeo kur=hu bui. (27/上 33b1)
 【初訳】 食べるに 何が 足りるか
 【三蒙】 ide=ku+den yeo kur=ku bui. (27/80b3)
 【蒙蒙】 ide=küi-dür yaγun aday[!] bui. (27/二 13b4)
 【清漢】 吃有什麼盡休啊 (82/續下 10a7)
 【新漢】 吃有什麼盡休 (82/下 43a4)
 【初漢】 喫有甚麼盡 (27/上 33b1)
 【三漢】 喫上有甚麼盡 (27/80b3)
 【要指】 吃上有什麼盡臧 (76/32a5)
 【問答】 吃有甚麼盡頭兒呢 (上 28/13a3)
 【自漢】 喫有甚麼盡頭兒呢 (28/193)
 【百英】 what method for its eating? (75/122)
 【自英】 eating for ever (28/18)

(76-21)

- 【百滿】 cingkai uttu o=ci. (76/四 2a1)
 【百訳】 ひたすら この様 ならば
 【清滿】 cingkai uttu o=ci. (82/續下 10a7)
 【新滿】 cingkai uttu o=ci. (82/下 43a4)
 【三滿】 cingkai uttu o=ci. (27/80b3)
 【蒙滿】 cingkai uttu o=ci. (27/二 13b4)
 【英滿】 Chingkai uttu ochi, (75/122)
 【初蒙】 odo im bai=sar (27/上 33b2)
 【初訳】 今 この様に いたら
 【三蒙】 odo iimi bai=sar bol=bala. (27/80b3)
 【蒙蒙】 čingq_a eyimü bol=basu. (27/二 13b4)
 【清漢】 一味的要是這樣的時候 (82/續下 10a7)
 【新漢】 只管這樣的 (82/下 43a4)
 【初漢】 這樣慣了 (27/上 33b2)
 【三漢】 若只管任着這樣 (27/80b3)
 【要指】 若只管這樣 (76/32a5)
 【問答】 若是這麼慣了 (上 28/13a4)
 【自漢】 若是這麼慣了 (28/193)
 【百英】 By persisting in this course, (75/122)
 【自英】 and without to the variety of your dishes, (28/18)

(76-22) 減

- 【百滿】 hūhuri ekiyebu=mbi. se=re anggala. (76/四 2a1)
 【百訳】 福を 減らす だけ でなく
 【清滿】 hūhuri ekiyembu=mbi se=re anggala. (82/續下 10b1)

- 【新滿】 hūturi ekiyembu=mbi se=re anggala. (82/下 43a5)
 【三滿】 hūturi ekiyembu=mbi se=re anggala. (27/80b3)
 【蒙滿】 hūturi ekiyembu=mbi se=re anggala. (27/二 13b4)
 【英滿】 khuturi ekiyembumbi sere anggala (75/122)
 【初蒙】 kesig+an bara=hū+was biši. (27/上 33b2)
 【初訳】 福が (←自分の) 尽きるだけ でなく
 【三蒙】 kesig+en bara=h+asu biši. (27/80b3)
 【蒙蒙】 buyan qoruɣa=mui keme=kü*ču bayi=tuɣai. (27/二 13b4)
 【清漢】 不但折福啊 (82/續下 10b1)
 【新漢】 不但折福 (82/下 43a5)
 【初漢】 不但折福 (27/上 33b2)
 【三漢】 豈但折福 (27/80b3)
 【要指】 不但損福 (76/32a6)
 【問答】 不但會破家 (上 28/13a4)
 【自漢】 不但折福 (28/193)
 【百英】 prosperity is turned into poverty, (75/122)
 【自英】 you'll not only have no luck, (28/18)

(76-23)

- 【百滿】 ai bi=he se=me waji=rakū. (76/四 2a2)
 【百訳】 何が あった としても 終わらない
 【清滿】 ai bi=he se=me waji=rakū. (82/續下 10b1)
 【新滿】 ai bi=he se=me waji=rakū ni. (82/下 43a5)
 【三滿】 ai bi=he se=me waji=rakū. (27/81a1)
 【蒙滿】 ai bi=he se=me waji=rakū. (27/二 14a1)
 【英滿】 ai bikhe seme wajiraku? (75/122)
 【初蒙】 yamar bai=baci daos=hū ugei. (27/上 33b2)
 【初訳】 どんなで あっても 終ら ない
 【三蒙】 yamar bai=baci doos=hū ugei (27/81a1)
 【蒙蒙】 yayun bui bol=baču ber barasi ügei. (27/二 14a1)
 【清漢】 就有什麼不完呢 (82/續下 10b1)
 【新漢】 就有什麼不完的呢 (82/下 43a5)
 【初漢】 有甚麼不完呢 (27/上 33b2)
 【三漢】 有甚麼不完呢 (27/81a1)
 【要指】 有什麼完不了 (76/32a6)
 【問答】 而且也折福 (上 28/13a4)
 【自漢】 而且要破家呀 (28/193)
 【百英】 and not only that, but what thing at all will be left unconsumed? (75/122)
 【自英】 but you'll beggar yourself to boot. (28/18)

- (76-24) 儉食 吃的 打頭
- 【百滿】 sakda+sa+i gisun. haira=me je=ci jeku-i da. (76/四 2a2)
- 【百訳】 老人達の 言葉に 節約して 食べれば 食べ物の 元
- 【清滿】 sakda+sa-i gisun. haira=me je=ci. jeku-i da. (82/續下 10b2)
- 【新滿】 sakda+sa+i gisun. haira=me je=ci jeku+i da. (82/下 43a6)
- 【三滿】 sakda+sa-i gisun. haira=me je=ci jeku-i da (27/81a1)
- 【蒙滿】 sakda+sa-i gisun. haira=me je=ci jeku-i da. (27/二 14a1)
- 【英滿】 Sakda-i gisun “khairame jechi, bele jeku-i da, (75/122)
- 【初蒙】 ebugen-nai uge. arbila=ji ide=beole amu elbek. (27/上 33b2)
- 【初訳】 老人達の 言葉に 節約して 食べれば 穀物は 豊富
- 【三蒙】 ubugen+e uge. arbila=ji ide=bele amu elbek. (27/81a1)
- 【蒙蒙】 kögsi+d-ün üge. qayirala=n ide=besü ide=küi-yin arbid=u=yu
(27/二 14a1)
- 【清漢】 有老家兒們說的話，惜食長飽 (82/續下 10b2)
- 【新漢】 老家兒們的話，惜食得食 (82/下 43a6)
- 【初漢】 老人家說的話，惜食得食 (27/上 33b2)
- 【三漢】 老人家的話，惜食得食 (27/81a1)
- 【要指】 老家們的話惜食得食 (76/32a6)
- 【問答】 有年紀兒的人們，說的話兒，惜衣得衣 (上 28/13a4)
- 【自漢】 有年紀兒的人們常說，惜衣得衣 (28/193)
- 【百英】 The old man’s word: “The frugal eater, is lord of rice; (75/122)
- 【自英】 Old men tell us, “Waste not, want not;” (28/18)

- (76-25) 儉衣 穿的 打頭
- 【百滿】 haira=me etu=ci etuku-i da se=hebi. (76/四 2a3)
- 【百訳】 節約して 着れば 着物の 元 と言っている
- 【清滿】 haira=me etu=ci. etuku-i da se=hebi. (82/續下 10b2)
- 【新滿】 haira=me etu=ci etuku+i da se=hebi. (82/下 43a6)
- 【三滿】 haira=me etu=ci etuku-i da se=hebi. (27/81a2)
- 【蒙滿】 haira=me etu=ci etuku-i da se=hebi. (27/二 14a2)
- 【英滿】 khairame etuchi etuku-adu i da” sekhebi. (75/122)
- 【初蒙】 hūriya=ji emus=beole hūbcasu elbek ge=ji. (27/上 33b3)
- 【初訳】 収めて 着れば 着物は 豊富 と言った
- 【三蒙】 hora=ji umus=bule hūbcasu elbek ge=ji. (27/81a2)
- 【蒙蒙】 qayirala=n emüs=besü emüs=küi-yin arbid=u=yu[!] keme=ǰüküi.
(27/二 14a2)
- 【清漢】 惜衣長煖的話呀 (82/續下 10b2)
- 【新漢】 惜衣得衣 (82/下 43a6)
- 【初漢】 惜衣得衣啊 (27/上 33b3)
- 【三漢】 惜衣得衣 (27/81a2)

- 【要指】惜衣得衣 (76/32a6)
 【問答】惜食得食 (上 28/13a5)
 【自漢】惜食得食 (28/192)
 【百英】the frugal dresser, is lord of clothing,” so they run. (75/122)

(76-26)

- 【百滿】sini gaji=ha hūhuri giyanakū udu. (76/四 2a3)
 【百訳】あなたの もたらした 幸福は どれほど あるか
 【清滿】sini hūhuri giyanakū udu. (82/續下 10b3)
 【新滿】sini hūhuri giyanakū udu. (82/下 43a7)
 【三滿】sini gaji=ha hūhuri giyanakū udu. (27/81a3)
 【蒙滿】sini gaji=ha hūhuri giyanakū udu. (27/二 14a2)
 【英滿】Sini khuturi giyanaku udu? (75/122)
 【初蒙】cini kesik buyan kecinen bui. (27/上 33b3)
 【初訳】あなたの 幸福は どれほど あるか
 【三蒙】cini kesik buyan kecinen bui. (27/81a3)
 【蒙蒙】činü ab=ču ire=gsen buyan kedüyičinegen[!]. (27/二 14a2)
 【清漢】你能有多大福啊 (82/續下 10b3)
 【新漢】你能有多大福田 (82/下 43a7)
 【初漢】你的福田能有多大 (27/上 33b3)
 【三漢】你帶了來的福田能有多少 (27/81a3)
 【要指】你帶了來的造化能有多少 (76/32a7)
 【問答】你的福田，能有多大 (上 28/13a5)
 【自漢】你的福田能有多大呢 (28/192)
 【百英】Your wealth (prosperity) how much can it be? (75/122)
 【自英】and be your luck as good as you please, (28/18)

(76-27)

拋撒

- 【百滿】ere durun-i sota=ci. fede. (76/四 2a4)
 【百訳】この 様に 撒き散らすなら 気をつける
 【清滿】ere durun-i sota=ci fede. (82/續下 10b4)
 【新滿】ere durun-i sota=ci. (82/下 43a7)
 【三滿】ere durun-i malhūša=rakū faya=ci. guweke. (27/81a3)
 【蒙滿】ere durun-i malhūša=rakū faya=ci. guweke. (27/二 14a3)
 【英滿】ere durun-i sotachi, (75/123)
 【初蒙】kerbe ene butur arbila=h*ūgei jaru=ji yabu=bala. kice=. (27/上 33b4)
 【初訳】もし この 様に 節約しないで 浪費して 行くなら 気をつける
 【三蒙】kerbe ene butur arbila=hū ugei jaru=ji yabu=bala. kice=. (27/81a3)
 【蒙蒙】ene dūrim-ün ũlü arbil[!]a=qu süidke=besü. sibsiy bui. (27/二 14a3)
 【清漢】這樣的拋撒五谷 (82/續下 10b4)

- 【新漢】這樣的拋撒 (82/下 43a7)
 【初漢】若這樣不省儉花費，小心着 (27/上 33b4)
 【三漢】若這樣不節儉花費，仔細啊 (27/81a3)
 【要指】若這樣的拋撒小心着 (76/32a7)
 【問答】若是這樣兒不省儉，小心着 (上 28/13a5)
 【自漢】若是這樣兒的不會過，隄防着 (28/192)
 【百英】If you scatter it in this way, (75/123)
 【自英】if you don't become a better manager, (28/18)

(76-28)

- 【百滿】beye+de sui mai[!] isi=fi. (76/四 2a4)
 【百訳】自身に 罪が 何か 及び
 【清滿】beye+de sui ai isi=fi. (82/續下 10b4)
 【新滿】beye+de sui ai isi=fi. (82/下 43b1)
 【三滿】sui isi=hai beye (27/81b1)
 【蒙滿】sui isi=hai. beye (27/二 14a4)
 【英滿】beye-de sui arafi, (75/123)
 【初蒙】uda=san hoina. beye. (27/上 33b5)
 【初訳】久しくなった 後 自分が
 【三蒙】uda=san hoina beye (27/81b1)
 【蒙蒙】kilinče kūr=ü=gseger[!]. bey_e[!] (27/二 14a4)
 【清漢】到了折受的 (82/續下 10b4)
 【新漢】到了受罪 (82/下 43b1)
 【初漢】久了的時候 (27/上 33b5)
 【三漢】罪作久了 (27/81b1)
 【要指】罪難遭了 (76/32a7)
 【問答】久了的時候兒 (上 28/13a5)
 【自漢】日子久了 (28/193)
 【百英】you will be the agent of your own chastisement; (75/123)
 【自英】look to it that you don't starve in the long run. (28/18)

(76-29)

- 【百滿】omihon-de amcabu=ha erin+de. (76/四 2a5)
 【百訳】飢えに 追われた 時に
 【清滿】omihon-de amcabu=ha erin+de. (82/續下 10b5)
 【新滿】omihon-de amcabu=ha erin+de. (82/下 43b1)
 【三滿】omihon-de amcabu=ha erin+de (27/81b1)
 【蒙滿】omihon-de amcabu=ha erin+de. (27/二 14a4)
 【英滿】Omikhun-de amchambukhe edin-de, (75/123)

【初蒙】 ulber=ji yabu=hū-dan. (27/上 33b5)
 【初訳】 飢えて 行く時に
 【三蒙】 ulbari=ji yabu=hū+dan (27/81b1)
 【蒙蒙】 ölüsküleng-dür nerbegde=gšen čay-tur. (27/二 14a4)
 【清漢】 受餓的時候 (82/續下 10b5)
 【新漢】 挨餓的時候 (82/下 43b1)
 【初漢】 自己挨上餓 (27/上 33b5)
 【三漢】 自己挨上餓的時候 (27/81b1)
 【要指】 自身捱餓的時候 (76/32a8)
 【問答】 自己捱上餓了 (上 28/13a6)
 【自漢】 自己捱上了餓 (28/192)
 【百英】 (and) when you are brought face to face with famine, (75/122)
 【自英】 It will be too late (28/18)

(76-30) 不及
 【百滿】 aliya=ha se=me amcabu=rakū kai.. (76/四 2a5)
 【百訳】 後悔した としても 及ばない のだぞ
 【清滿】 aliya=ha se=me amcabu=rakū kai.. (82/續下 10b5)
 【新滿】 aliya=ha se=me amcabu=rakū kai.. (82/下 43b2)
 【三滿】 aliya=ha se=me amcabu=rakū kai.. (27/81b2)
 【蒙滿】 aliya=ha se=me amcabu=rakū kai.. (27/二 14a4)
 【英滿】 aliyakha- seme amchaburaku kai. (75/123)
 【初蒙】 ci gomoda=baci_gi oroito=san biš*io.. (27/上 33b5)
 【初訳】 あなたは 後悔しても 遅くなった のでないか
 【三蒙】 ci gomudo=bacigi oroito=sun biš*io.. (27/81b2)
 【蒙蒙】 gemsı=bečü ber ülü güičegül=kü[!] bolai.. (27/二 14a4)
 【清漢】 纔悔之不及呢呀 (82/續下 10b5)
 【新漢】 悔之不及矣 (82/下 43b2)
 【初漢】 你後悔也遲了啊 (27/上 33b5)
 【三漢】 後悔也不及了 (27/81b2)
 【要指】 就後悔不及了啊 (76/32a8)
 【問答】 你後悔也就遲了啊 (上 28/13a6)
 【自漢】 那時候兒纔後悔, 也就遲了啊 (28/192)
 【百英】 repentance will come too late for recovery. (75/122)
 【自英】 to repent when that day comes. (28/18)

第七十七話 悪に走る愚者

(77-1)

- 【百満】 age si tuwa=. (77/四 2b1)
【百訳】 兄貴よ あなたは 見なさい
【清満】 age si tuwa=. (100/續下 29a7)
【新満】 age si tuwa=. (100/下 63a5)
【三満】 age si tuwa=. (41/123a2)
【蒙満】 age si tuwa=. (41/二 40b4)
【英満】 Age, si tuwa! (92/149)
【初蒙】 abagai ci uje=. (41/上 50a5)
【初訳】 兄貴よ あなたは 見なさい
【三蒙】 abagai ci uje=. (41/123a2)
【蒙蒙】 abayai čī üje=gtün. (41/二 40b4)
【清漢】 阿哥你看 (100/續下 29a7)
【新漢】 阿哥你看 (100/下 63a5)
【初漢】 阿哥你瞧 (41/上 50a5)
【三漢】 阿哥你瞧 (41/123a2)
【要指】 阿哥你看 (77/32a9)
【問答】 大哥，你納瞧 (上 42/19b1)
【自漢】 兄台，你納瞧 (41/182)
【百英】 Sir, consider this! (92/149)
【自英】 Was there ever such a brat, Sir, (41/26)

(77-2)

- 【百満】 ai jui geli bi*ni. (77/四 2b1)
【百訳】 どんな 子供が また いるか
【清満】 ai sui bi=he*ni. (100/續下 29a7)
【新満】 ai jui geli bi*ni. (100/下 63a5)
【三満】 ai jui geli bi=hebi. (41/123a2)
【蒙満】 ai jui geli bi=hebi. (41/二 40b4)
【英満】 ai sui geli bikhe-ni? (92/149)
【初蒙】 yamar mao keo bui. (41/上 50a5)
【初訳】 何たる 悪い 子 か
【三蒙】 yamar mao kuo bui. (41/123a2)
【蒙蒙】 yayun[!] köbegün basa bui bol=u=γsan bui[!] (41/二 40b4)
【清漢】 受什麼罪呢 (100/續下 29a7)
【新漢】 什麼孩子也有呢 (100/下 63a5)
【初漢】 甚麼壞孩子也有呢 (41/上 50a5)
【三漢】 甚麼孩子也有呢 (41/123a2)

- 【要指】什麼孩子也有呢 (77/32a9)
 【問答】甚麼樣兒的壞孩子，都有啊 (上 42/19b1)
 【自漢】這種樣兒的壞孩子可有麼 (41/182)
 【百英】What has involved you in wrong-doing? (92/149)
 【自英】as that boy there? (41/26)

(77-3)

提白

- 【百滿】niyalma uttu tuttu se=me inde jombu=rengge. (77/四 2b1)
 【百訳】人が これ あれ と 彼に 提言するのは
 【清滿】niyalma uttu tuttu se=me sinde jombu=rengge. (100/續下 29a7)
 【新滿】niyalma uttu tuttu se=me inde jombu=rengge. (100/下 63a5)
 【三滿】niyalma uttu tuttu sinde jombu=rengge. (41/123a2)
 【蒙滿】niyalma uttu tuttu sinde jombu=rengge. (41/二 40b4)
 【英滿】Niyalma uttu tuttu seme, sinde jomburengge, (92/149)
 【初蒙】biši kun cama+igi engge=ji tengge=ji itha=ji kele=hu*ni. (41/上 50a5)
 【初訳】他の 人が あなたを こうして ああして 諫めて 言うのは
 【三蒙】biši kumun cima+igi engge=ji tengge=ji itha=ji kele=ku*ni. (41/123a2)
 【蒙蒙】kümün eyimü teyimü čima+dur sanaγul=qui anu. (41/二 40b4)
 【清漢】人家這們那們題駁你的 (100/續下 29a7)
 【新漢】人家這們那們提白他 (100/下 63a5)
 【初漢】別人這樣那樣勸你的 (41/上 50a5)
 【三漢】人家這樣那樣提白你的 (41/123a2)
 【要指】人這樣那樣的指教他 (77/32a9)
 【問答】別人兒，這樣兒那樣兒的勸他 (上 42/19b1)
 【自漢】別人這樣兒那樣兒的勸他 (41/182)
 【百英】When men are speaking this and that, when it is you that they are criticising,
 (92/149)
 【自英】Other people have given him all sort of advice, (41/26)

(77-4)

- 【百滿】ineku imbe sain o=kini. (77/四 2b2)
 【百訳】同じく 彼を 良く するように
 【清滿】ineku simbe sain o=kini. (100/續下 29b1)
 【新滿】ineku imbe sain o=kini. (100/下 63a6)
 【三滿】inu simbe sain o=kini. (41/123a3)
 【蒙滿】inu simbe sain o=kini. (41/二 41a1)
 【英滿】inu simbe sain okini, (92/149)
 【初蒙】cohom cama+igi sajjira=tugai. (41/上 50b1)
 【初訳】正に あなたが よくなるように
 【三蒙】cohom cima+igi sajjir=tugai (41/123a3)

- 【蒙蒙】 basa*ču čima+yi sayin bol=tuyai. (41/二 41a1)
 【清漢】 也是叫你好 (100/續下 29b1)
 【新漢】 也是教他好 (100/下 63a6)
 【初漢】 是叫你好 (41/上 50b1)
 【三漢】 也是叫你好 (41/123a3)
 【要指】 本是要你好 (77/32a9)
 【問答】 不過是要他好 (上 42/19b1)
 【自漢】 不過是要他好 (41/182)
 【百英】 it is that they wish you well, (92/149)
 【自英】 only for his good, (41/26)

(77-5)

- 【百滿】 ehe taci=re ayoo se=re gūnin. (77/四 2b2)
 【百訳】 悪いことを 習う のではないか という 気持ちだ
 【清滿】 ehe taci=rakū se=re gūnin (100/續下 29b1)
 【新滿】 ehe taci=rahū se=re gūnin kai. (100/下 63a7)
 【三滿】 ehe taci=re ayoo se=mbi. (41/123b1)
 【蒙蒙】 ehe taci=re ayoo se=mbi. (41/二 41a1)
 【英滿】 ekhe tachirakhu sere gunin. (92/149)
 【初蒙】 mao-gi sur=hū bol=b*ao ge=sen sana bahana. (41/上 50b1)
 【初訳】 悪いことを 習う のではないか という 気持ち なのだ
 【三蒙】 moo sur=hū bol=b*oo ge=sen sanan baha. (41/123b1)
 【蒙蒙】 mayu sur=qu bol=b*au keme=müi. (41/二 41a1)
 【清漢】 不叫教你學不好的心啊 (100/續下 29b1)
 【新漢】 怕學不好的意思 (100/下 63a7)
 【初漢】 恐怕學壞了的意思啊 (41/上 50b1)
 【三漢】 恐怕學壞了的意思 (41/123b1)
 【要指】 怕學壞了的意思 (77/32a10)
 【問答】 恐怕他學壞了的意思 (上 42/19b2)
 【自漢】 恐怕他學壞了的意思 (41/182)
 【百英】 fearful lest you take up evil courses. (92/149)
 【自英】 and to keep him from learning what is bad for him. (41/26)

(77-6)

- 【百滿】 hūla=ha fe bithe-be majige urebu=ci bahana=rakū se=mbio. (77/四 2b3)
 【百訳】 読んだ 古い 本を 少し 復習すれば 分からない と言えようか
 【清滿】 hūla=ha bithe-be. majige urebu=ci. bahana=ra-de gele=mbio.
 (100/續下 29b2)
 【新滿】 hūla=ha bithe-be majige urebu=ci. bahana=rahū se=mbio. (100/下 63a7)
 【三滿】 hūla=ha bithe-be majige urebu=ci bahana=rahū se=mbio. (41/123b1)

- 【蒙滿】 hūla=ha bithe-be majige urebu=ci bahana=rakū se=mbio. (41/二 41a2)
- 【英滿】 Khulakha bitkhe-be majige urebuchi bakhanara-de gelembio? (92/149)
- 【初蒙】 cejile=sen bicig+i bahan bolbasura=bala sain ugei ge=j*io. (41/上 50b1)
- 【初訳】 覚えた 本を 少し 復習すれば よく ない と言えようか
- 【三蒙】 cejile=sen bicig+i bahan bolbasura=bele cida=hū bol=b*ao ge=n*eo.
(41/123b1)
- 【蒙蒙】 ungsi=γsan bičig-i öcūken[!] bolbasurayul=basu čida=qu ügei keme=mü
üü. (41/二 41a2)
- 【清漢】 把念的書，温習温習，怕會了嗎 (100/續下 29b2)
- 【新漢】 把念過的書温習，怕會了嗎 (100/下 63a7)
- 【初漢】 把念過的書略温温不好麼 (41/上 50b1)
- 【三漢】 把念過的書畧温習温習不會麼 (41/123b1)
- 【要指】 把念過的書畧温習とと怕會了麼 (77/32a10)
- 【問答】 把念過的書，畧温温兒，不好麼 (上 42/19b2)
- 【自漢】 人都是這樣兒 (41/182)
- 【百英】 Is there any fear (gelembi) from your knowing the books you have studied a little
more thoroughly? (92/149)
- 【自英】 For all men are alike in that regard; (41/26)

(77-7)

- 【百滿】 jingkini bengsen-be taci=re-de umesi mangga bi=me. (77/四 2b4)
- 【百訳】 正しい 能力を 学ぶのに 極めて 困難 であり
- 【清滿】 jingkini bengsen-be taci=re-de umesi mangga bi=me. (100/續下 29b2)
- 【新滿】 jingkini bengsen-be taci=re+de umesi mangga. (100/下 63b1)
- 【三滿】 jingkini bengsen-be taci=re-de umesi mangga bi=me. (41/123b2)
- 【蒙滿】 jingkini bengsen-be taci=re-de umesi mangga bi=me. (41/二 41a2)
- 【英滿】 Jingkini bengsebe tachire-de umesi mangga bime (92/149)
- 【初蒙】 cohom erdem+dan yur berke. (41/上 50b2)
- 【初訳】 本当の 才徳には 極めて 困難で
- 【三蒙】 cohom erdem-den yeru berke. (41/123b2)
- 【蒙蒙】 čuqum tengkege-yi[!] sur=qui-dur masi berke böged[!]. (41/二 41a2)
- 【清漢】 學正經本事很難 (100/續下 29b2)
- 【新漢】 學正經本事很難 (100/下 63b1)
- 【初漢】 正經本事上很難 (41/上 50b2)
- 【三漢】 學正經本事上很難 (41/123b2)
- 【要指】 學正經本事甚難 (77/32a10)
- 【問答】 人若是往正經本事上學，就很難 (上 42/19b2)
- 【自漢】 往正經本事上學很難 (41/182)
- 【百英】 To acquire solid accomplishments (bengse, a Chinese word) is extremely difficult
(92/149)

【自英】 they find it just as hard to acquire what is right and proper, (41/26)

(77-8) 狠容易

【百滿】 ehe demun inde nokai ja. (77/四 2b5)

【百訳】 悪い 風習は 彼に 甚だ 容易だ

【清滿】 ehe demun. inde nokai ja. (100/續下 29b3)

【新滿】 ehe demun inde nokai ja. (100/下 63b2)

【三滿】 ehe demun inde nokai ja. (41/123b3)

【蒙滿】 ehe demun inde nokai ja. (41/二 41a3)

【英滿】 ekhe-demun sinde nokai ja. (92/149)

【初蒙】 mao abiyas bol=bala. tung kimdahan yeoma. (41/上 50b2)

【初訳】 悪い 風習 ならば 甚だ 容易な ものだ

【三蒙】 moo abiyas bol=bala tung kimdaha yeoma. (41/123b3)

【蒙蒙】 mayu ob tegün-dür noqai[!] kilbar. (41/二 41a3)

【清漢】 不好的事情於他狠容易 (100/續下 29b3)

【新漢】 壞習氣於他狠容易 (100/下 63b2)

【初漢】 若不好習氣於他甚容易 (41/上 50b2)

【三漢】 不好道兒於他甚易 (41/123b3)

【要指】 不好品形也狠容易 (77/32a11)

【問答】 若往壞處兒學，就很容易 (上 42/19b3)

【自漢】 若往壞處兒學，就很容易 (41/182)

【百英】 but irregular habits are very easy for you. (92/149)

【自英】 as it is easy to pick up what is vicious. (41/26)

(77-9) 說破

【百滿】 si ai hacin-i angga hūwaja=tala gisure=he se=me. (77/四 2b5)

【百訳】 あなたが どん なに 口が 裂けるまで 話した としても

【清滿】 ai hacin-i angga hūwaja=tala gisure=he se=me. (100/續下 29b4)

【新滿】 ai hacin-i angga hūwaja=tala gisure=he se=me. (100/下 63b2)

【三滿】 si ai hacin-i angga hūwaja=tala gisure=he se=me (41/123b3)

【蒙滿】 si ai hacin-i angga hūwaja=tala gisure=he se=me (41/二 41a4)

【英滿】 Ai khachin-i angga khuwajatala gisurekhe seme, (92/149)

【初蒙】 odo ama ele=tele kele=becigi. (41/上 50b3)

【初訳】 今 口が 裂けるほど 話しても

【三蒙】 odo aman ele=tele kele=becigi (41/123b3)

【蒙蒙】 či yayun jüil-iyer am_a qayara=tal_a kele=beçü ber. (41/二 41a4)

【清漢】 任憑怎麼樣的把嘴說破了 (100/續下 29b4)

【新漢】 任憑怎麼說破了嘴 (100/下 63b2)

【初漢】 如今就說破了嘴 (41/上 50b3)

【三漢】 你就各什樣兒說破了嘴 (41/123b3)

- 【要指】任你怎樣說破了嘴 (77/32a11)
 【問答】如今我就說破了嘴 (上 42/19b3)
 【自漢】到如今，我就是說破了嘴 (41/182)
 【百英】No matter how I spoke, to the point of splitting my mouth, (92/149)
 【自英】As for this boy, I have blown him up till my mouth is quite sore with talking,
 (41/26)

(77-10)

- 【百滿】i donji=ci ai bai=re. (77/四 2b6)
 【百訳】彼が 聞けば 何を 求める
 【清滿】i donji=ci ai bai=re. (100/續下 29b4)
 【新滿】i donji=ci ai bai=re. (100/下 63b3)
 【三滿】i donji=ci ai bai=re. (41/124a1)
 【蒙滿】i donji=ci ai bai=re. (41/二 41a4)
 【英滿】i donjichi ai baire? (92/149)
 【初蒙】tere sonos=hū ha bai=na. (41/上 50b3)
 【初訳】彼が 聞くことは どこに あるか
 【三蒙】tere sonos=hū ha bai=ni. (41/124a1)
 【蒙蒙】tere sonus=basu yambar eri=kū bui. (41/二 41a4)
 【清漢】他要是聽了求什麼 (100/續下 29b4)
 【新漢】他若肯聽可說什麼呢 (100/下 63b3)
 【初漢】他聽說甚麼 (41/上 50b3)
 【三漢】他聽說什麼 (41/124a1)
 【要指】他若是聽愁甚麼 (77/32a11)
 【問答】他也不肯聽 (上 42/19b3)
 【自漢】他也不肯聽 (41/182)
 【百英】what did he care about listening? (92/149)
 【自英】but he pays no attention to what I say. (41/26)

(77-11) 反倒 無精打彩

- 【百滿】nememe ebi habi nakū[!]. (77/四 2b6)
 【百訳】却って 元 気が なく
 【清滿】nememe ebi habi akū. (100/續下 29b5)
 【新滿】nememe ebi habi akū (100/下 63b3)
 【三滿】nememe ebi habi (41/124a2)
 【蒙滿】nememe ebi habi. (41/二 41b1)
 【英滿】Nememe, ebi khabi aku, (92/149)
 【初蒙】harin c'y eme sime ugei (41/上 50b3)
 【初訳】却って また 元 気が なく
 【三蒙】harin ci eme sime ugei (41/124a2)

- 【蒙蒙】düledte töküge tomuyu. (41/二 41b1)
 【清漢】越發怠兒慢兒的 (100/續下 29b5)
 【新漢】反倒無精打彩的 (100/下 63b3)
 【初漢】反倒無精打彩的 (41/上 50b3)
 【三漢】反倒無精打彩 (41/124a2)
 【要指】反倒沒精打彩的 (77/32a12)
 【問答】反倒無情打彩的 (上 42/19b3)
 【自漢】反到無精打彩的 (41/182)
 【百英】On the contrary, with unintelligent air, (92/149)
 【自英】On the reverse, it makes him sullen, (41/26)

(77-12) 撇着嘴

- 【百滿】angga mongniohon-i dere yasa waliyata=mbi. (77/四 3a1)
 【百訳】口は 無言で 面 目を 捨てる
 【清滿】angga mongniohon-i dere yasa waliyata=mbi. (100/續下 29b5)
 【新滿】angga mongniohon-i dere yasa waliyata=mbi. (100/下 63b4)
 【三滿】angga mongniohon-i dere yasa waliyata=mbi. (41/124a2)
 【蒙滿】angga mongniohon-i dere yasa waliyata=mbi. (41/二 41b1)
 【英滿】angga mongniokhon-i, dere waliyatambi, (92/149)
 【初蒙】ama habar+an julcilje=ne. (41/上 50b4)
 【初訳】口と 鼻を 尖らせる
 【三蒙】aman habar+an colcilja=nai cirai hūbal=ji oorla=na. (41/124a2)
 【蒙蒙】am_a γongsuyur-un[!] niyur nidü gegele=müi[!]. (41/二 41b1)
 【清漢】撇着嘴，擻鼻子臉子的上 (100/續下 29b5)
 【新漢】撇着嘴擻臉子 (100/下 63b4)
 【初漢】撇着嘴擻臉子 (41/上 50b4)
 【三漢】撇着嘴擻臉子 (41/124a2)
 【要指】撇着嘴丟眉扯臉 (77/32a12)
 【問答】撇着嘴，擻臉子 (上 42/19b4)
 【自漢】撇着嘴，擻着臉子 (41/182)
 【百英】with speechless mouth, he put on an impudent look, (92/149)
 【自英】and he pouts and looks black. (41/26)

(77-13)

- 【百滿】tede bi tuwa=hai dolo doso=rakū. (77/四 3a1)
 【百訳】そこで 私は 見たまま 心中 我慢できず
 【清滿】tede bi tuwa=hai dolo doso=rakū. (100/續下 29b6)
 【新滿】tede bi tuwa=hai dolo doso=rakū. (100/下 63b5)
 【三滿】tede bi tuwa=hai doso=rakū. (41/124a3)
 【蒙滿】tede bi tuwa=hai doso=rakū. (41/二 41b2)

- 【英滿】 tede bi tuwakhai, dolo dosoraku, (92/149)
 【初蒙】 tun+du bi dotor tes=h*ugei (41/上 50b4)
 【初訳】 そこで 私は 心中 我慢できず
 【三蒙】 tun+du bi dotoro tes=ku ugei. (41/124a3)
 【蒙蒙】 tegün-dür bi üje=gseger tes=kü ügei. (41/二 41b2)
 【清漢】 我看不過 (100/續下 29b6)
 【新漢】 因此我狠看不過 (100/下 63b5)
 【初漢】 那上頭我心裡受不得 (41/上 50b4)
 【三漢】 那上頭我瞧着受不得 (41/124a3)
 【要指】 因此我看着心裡奈不住 (77/32a12)
 【問答】 因為這上頭，我心裡受不得 (上 42/19b4)
 【自漢】 剛纔我心裏實在受不得 (41/182)
 【百英】 as I watched him, I felt inwardly so impatient, (92/149)
 【自英】 I could stand it no longer, (41/26)

(77-14) 生氣

吆喝

- 【百滿】 fanca=fi hiyang se=me emgeri esukiye=re jakade. (77/四 3a2)
 【百訳】 怒って こらっ と 一度 怒鳴る ので
 【清滿】 fanca=fi hiyang se=me emgeri esukiye=re jakade. (100/續下 26b6)
 【新滿】 fanca=fi hiyang se=me emgeri esukiye=re jakade. (100/下 63b5)
 【三滿】 fanca=fi hing se=me emgeri esukiye=re jakade. (41/124b1)
 【蒙滿】 fanca=fi hing se=me emgeri esukiye=re jakade. (41/二 41b2)
 【英滿】 fanchafi khiyang-seme emgeri asuki de, (92/149)
 【初蒙】 aor kur=et joki=ji donggos=hū+dan (41/上 50b4)
 【初訳】 腹を 立てて 厳しく 叱ると
 【三蒙】 aor kur=et joki=ji dunggos=hū+dan. (41/124b1)
 【蒙蒙】 tačiyada=ju čing ki=jü[!] nigente jangda=γsan[!] tulada. (41/二 41b2)
 【清漢】 生了氣大聲的呵叱了一頓 (100/續下 26b6)
 【新漢】 生了氣大聲的吆喝一聲 (100/下 63b5)
 【初漢】 動了氣狠狠的村了一頓的時候 (41/上 50b4)
 【三漢】 動了氣着實的么嚇了一聲的時候 (41/124b1)
 【要指】 氣上來厲聲吆喝了一頓 (77/32b1)
 【問答】 動了氣，很很的打了他一頓 (上 42/19b4)
 【自漢】 動了氣，很很的打了他一頓 (41/182)
 【百英】 I grew incensed, and gave a shout, (92/149)
 【自英】 and just now I lost my temper, and gave him a very severe thrashing. (41/26)

(77-15) 紅

- 【百滿】 dere fulara= nakū. (77/四 3a3)
 【百訳】 顔が 赤くなる や否や

【清滿】 dere fulara= nakū. (100/續下 29b7)
 【新滿】 dere fulara= nakū. (100/下 63b6)
 【三滿】 dere fulara= nakū. (41/124b1)
 【蒙滿】 dere fulara= nakū. (41/二 41b3)
 【英滿】 i dere fulakha, (92/149)
 【初蒙】 tere nuor ulai=m (41/上 50b4)
 【初訳】 彼は 顔を 赤らめて
 【三蒙】 tere noor ulai=mai (41/124b1)
 【蒙蒙】 niyur ulabalja=γad[!]. (41/二 41b3)
 【清漢】 把臉紅了 (100/續下 29b7)
 【新漢】 把臉一紅 (100/下 63b6)
 【初漢】 他臉一紅 (41/上 50b5)
 【要指】 紅着臉 (77/32b1)
 【問答】 他臉上一紅 (上 42/19b5)
 【自漢】 他臉上一紅 (41/182)
 【百英】 his face reddened, (92/149)
 【自英】 He coloured up, (41/26)

(77-16) 反

【百滿】 fudara=me mini baru (77/四 3a3)
 【百訳】 反対に 私に 向かって
 【清滿】 fudara=me mini baru. (100/續下 29b7)
 【新滿】 fudara=me mini baru. (100/下 63b6)
 【三滿】 fudara=me mini baru (41/124b2)
 【蒙滿】 fudara=me mini baru (41/二 41b3)
 【英滿】 fudarama inu baru: (92/149)
 【初蒙】 nada kele=hu*ni. (41/上 50b5)
 【初訳】 私に 言うのは
 【三蒙】 nada kele=ku*ni. (41/124b1)
 【蒙蒙】 sogergüde[!] nada+luγ_a (41/二 41b3)
 【清漢】 反望着我說 (100/續下 29b7)
 【新漢】 倒望着我說 (100/下 63b6)
 【初漢】 向我說 (41/上 50b5)
 【三漢】 反向我說 (41/124b2)
 【要指】 反倒望我說 (77/32b1)
 【問答】 和我說 (上 42/19b5)
 【自漢】 和我說 (41/182)
 【百英】 and now it was he who addressed me: (92/149)
 【自英】 and says he, (41/27)

(77-17) 尋趁

- 【百滿】 si mimbe cihala=fi aina=mbi se=me. (77/四 3a3)
【百訳】 あなたは 私を あら探しして どうなる と
【清滿】 si mimbe cihala=fi aina=mbi se=me. (100/續下 30a1)
【新滿】 si mimbe cihala=fi aina=mbi se=me. (100/下 63b7)
【三滿】 si mimbe cihala=fi aina=mbi se=me (41/124b2)
【蒙滿】 si mimbe cihala=fi aina=mbi se=me (41/二 41b3)
【英滿】 “Si mimbe baifi ainambi seme?” (92/149)
【初蒙】 bai=n bai=n mini seb eri=hu*ni yum*bei ge=ji (41/上 50b5)
【初訳】 たび たび 私の 欠点を 探すのは 何だ と
【三蒙】 bai=n bai=n mini seb eri=ku*ni yum*bi ge=ji (41/124b2)
【蒙蒙】 ci nama+yi durala=ju yaγu*ki=kü bui keme=n (41/二 41b3)
【清漢】 你尋我的空子作什麼呢 (100/續下 30a1)
【新漢】 你尋趁我作什麼呢 (100/下 63b7)
【初漢】 只管尋趁我作甚麼 (41/上 50b5)
【三漢】 你尋趁我作什麼 (41/124b2)
【要指】 你尋趁我作什麼 (77/32b1)
【問答】 只是找我的錯縫子，作甚麼 (上 42/19b5)
【自漢】 只是找我的錯縫子作甚麼 (41/182)
【百英】 “Why are you trying to find fault with me?” (92/149)
【自英】 “Why can’t they do something else besides picking holes in my coat?” (41/27)

(77-18) 淚汪汪

- 【百滿】 yasa+i muke gelerje=mbi. (77/四 3a4)
【百訳】 眼の 涙が あふれる
【清滿】 yasa+i muke gelerje=mbi. (100/續下 30a1)
【新滿】 yasa muke gelerje=mbi. (100/下 63b7)
【三滿】 yasa+i muke gelerje=mbi. (41/124b2)
【蒙滿】 yasa+i muke gelerje=mbi. (41/二 41b4)
【英滿】 yasai-muke gelerjembi; (92/149)
【初蒙】 nidun-nai nilbusu ashara=na. (41/上 50b5)
【初訳】 目に 涙を 流す
【三蒙】 nidun nilbusu ashara=nai. (41/124b2)
【蒙蒙】 nidün-ü nilbusu molmulja=mui. (41/二 41b4)
【清漢】 眼淚汪汪的 (100/續下 30a1)
【新漢】 眼淚汪汪的 (100/下 63b7)
【初漢】 眼淚汪汪的 (41/上 50b5)
【三漢】 眼淚汪汪的 (41/124b3)
【要指】 眼淚汪々的 (77/32b2)
【問答】 眼淚汪汪的 (上 42/19b5)

- 【自漢】眼淚汪汪的走了 (41/182)
 【百英】 he broke into a flood of tears (92/149)
 【自英】 and he went off with his eyes full of tears. (41/27)

(77-19)

- 【百滿】 ai. hūlhi kesi akū ai dabala. (77/四 3a4)
 【百訳】 ああ 愚かで 運が ない 何か なのだ
 【清滿】 ai. hūlhi kesi akū dabala. (100/續下 30a2)
 【新滿】 ai. hūlhi kesi akū dabala. (100/下 64a1)
 【三滿】 ai hūlhi kesi akū dabala. (41/124b3)
 【蒙滿】 ai hūlhi kesi akū dabala. (41/二 41b4)
 【英滿】 --- fukhali khulkhi kesi-aku dabala. (92/149)
 【初蒙】 tung erguo kesik bara=san kun. (41/上 51a1)
 【初訳】 本当に 愚かで 恩沢が 尽きた 人だ
 【三蒙】 tung eriguo kesig+en bara=san kumun. (41/124b3)
 【蒙蒙】 yambar mungqay kesig ügei bui j_a. (41/二 41b4)
 【清漢】 何等的糊塗啊没福的罷咧 (100/續下 30a2)
 【新漢】 哎糊塗没造化罷咧 (100/下 64a1)
 【初漢】 竟是糊塗沒造化的人啊 (41/上 51a1)
 【三漢】 何等糊塗無造化罷咧 (41/124b3)
 【要指】 甚麼糊塗沒有造化到什麼田地 (77/32b2)
 【問答】 真是個糊塗沒造化的人哪 (上 42/19b5)
 【自漢】 真是個糊塗沒造化的人哪 (41/182)
 【百英】 --- most ignorant unlucky creature that he is! (92/149)
 【自英】 Blocked that he is; he's born to do no good. (41/27)

(77-20)

- 【百滿】 hendu=re balame. (77/四 3a5)
 【百訳】 言うの だが
 【清滿】 hendu=re balame. (100/續下 30a2)
 【新滿】 hendu=re balame. (100/下 64a1)
 【三滿】 dekden+i hendu=hengge. (41/125a1)
 【蒙滿】 dekden+i hendu=hengge. (41/二 42a1)
 【英滿】 Khendume (92/149)
 【初蒙】 hoocin uliger-tu kele=se*n_i. (41/上 51a1)
 【初訳】 古い 諺に 言ったのは
 【三蒙】 hoocin uliger-du kele=se*ni. (41/125a1)
 【蒙蒙】 erten-ü ögüle=gsen anu. (41/二 42a1)
 【清漢】 可是說的 (100/續下 30a2)
 【新漢】 可是說的 (100/下 64a1)

- 【初漢】俗語說的 (41/上 51a1)
 【三漢】俗語說的 (41/125a1)
 【要指】可是說的 (77/32b2)
 【問答】俗語兒說的 (上 42/19b6)
 【自漢】俗語兒說的 (41/182)
 【百英】It is said (92/149)
 【自英】The proverb says, (41/27)

- (77-21) 良藥 苦口
 【百滿】sain okto angga-de gosihon. (77/四 3a5)
 【百訳】良 薬は 口に 苦く
 【清滿】sain okto angga-de gosihon. (100/續下 30a2)
 【新滿】sain okto angga-de gosihon. (100/下 64a1)
 【三滿】sain okto angga-de gosihon. (41/125a1)
 【蒙滿】sain okto angga-de gosihon. (41/二 42a1)
 【英滿】“sain okto angga-de gosikhon; (92/149)
 【初蒙】sain em ama-du gašun. (41/上 51a1)
 【初訳】良 薬は 口に 苦く
 【三蒙】sain em aman-du gašun. (41/125a1)
 【蒙蒙】sayin em aman-dur γasiyun. (41/二 42a1)
 【清漢】良藥苦口 (100/續下 30a2)
 【新漢】良藥苦口 (100/下 64a1)
 【初漢】良藥苦口 (41/上 51a1)
 【三漢】良藥苦口 (41/125a1)
 【要指】良藥苦口 (77/32b2)
 【問答】良藥苦口 (上 42/19b6)
 【自漢】良藥苦口 (41/182)
 【百英】“Good medicine, bitter to the mouth; (92/149)
 【自英】“Good medicine is bitter to the taste, (41/27)

- (77-22) 忠言 逆耳
 【百滿】tondo gisun šan-de icakū se=hebi. (77/四 3a6)
 【百訳】忠 言は 耳に 逆らう と言っている
 【清滿】tondo gisun. šan-de icakū se=hebi. (100/續下 30a3)
 【新滿】tondo gisun šan-de icakū se=hebi. (100/下 64a2)
 【三滿】tondo gisun šan-de icakū se=hebi. (41/125a2)
 【蒙滿】tondo gisun šan-de icakū se=hebi. (41/二 42a2)
 【英滿】tondo gisun shan-de ichaku” sehke-bi. (92/149)
 【初蒙】sain uge cike-du nuršun ge=ji. (41/上 51a2)
 【初訳】忠 言は 耳に 逆らう と言った

- 【三蒙】sain uge ciken-du nuršin ge=ji. (41/125a2)
 【蒙蒙】siduryu üge čikin-dür tayalamji ügei keme=jüküi. (41/二 42a2)
 【清漢】忠言，逆耳的話呀 (100/續下 30a3)
 【新漢】忠言逆耳啊 (100/下 64a2)
 【初漢】忠言逆耳啊 (41/上 51a2)
 【三漢】忠言逆耳 (41/125a2)
 【要指】忠言逆耳 (77/32b3)
 【問答】忠言逆耳 (上 42/19b6)
 【自漢】忠言逆耳 (41/182)
 【百英】straight talk, unpleasing to the ears,” so the saying runs. (92/149)
 【自英】and honest advice grates on the ear.” (41/27)

(77-23)

- 【百滿】aika giranggi yali waka o=ci. (77/四 3a6)
 【百訳】もしも 親 戚 でない ならば
 【清滿】aika giranggi yali waka o=ci. (100/續下 30a3)
 【新滿】aika giranggi yali waka o=ci. (100/下 64a3)
 【三滿】aika giranggi yali waka o=ci. (41/125a2)
 【蒙滿】aika giranggi yali waka o=ci. (41/二 42a2)
 【英滿】Aika giranggi yali waka ochi, (92/149)
 【初蒙】turul biši bol=bala. (41/上 51a2)
 【初訳】親戚で ない ならば
 【三蒙】kerbe turul biši bol=bala. (41/125a2)
 【蒙蒙】kerbe yasu miq_a busu bol=basu. (41/二 42a2)
 【清漢】要不是骨肉 (100/續下 30a3)
 【新漢】要不是骨肉 (100/下 64a3)
 【初漢】若不是一族 (41/上 51a2)
 【三漢】若不是骨肉 (41/125a2)
 【要指】若不是骨肉 (77/32b3)
 【問答】若不是一族 (上 42/19b6)
 【自漢】若不是一家兒 (41/182)
 【百英】If he were not of my flesh and blood, (92/149)
 【自英】If he belong to me, (41/27)

(77-24)

哄誘

- 【百滿】bi. damu aina=me hoššo=me urgunjebu=ci waji=ha kai. (77/四 3b1)
 【百訳】私は ただ 適当に だまして 喜ばせれば 終わり ではないか
 【清滿】bi damu aina=me hoššo=me urgunjebu=ci waji=ha kai. (100/續下 30a4)
 【新滿】bi damu aina=me hoššo=me urgunjebu=ci waji=ha kai. (100/下 64a3)
 【三滿】bi damu aina=me hoššo=me urgunjebu=ci waji=ha kai. (41/125a3)

- 【蒙滿】 bi damu aina=me hoššo=me urgunjebu=ci waji=ha kai. (41/二 42a3)
- 【英滿】 bi damu ainame khoshshome urgunjebuchi wajikha kai! (92/149)
- 【初蒙】 bi olda=hūla cama+igi argada=ji bayarlaol=ya ge=ne. (41/上 51a2)
- 【初訳】 私は できれば あなたを 何とかして 喜ばせよう と思う
- 【三蒙】 bi olda=hūla cima+igi argada=ji bayarloom=ya ge=ne. (41/125a3)
- 【蒙蒙】 bi yerü qasi kereg-iyer aryada=n bayarlayul=basu bara=bai j_a.
(41/二 42a3)
- 【清漢】 我寡哄着他叫他喜歡就完了啊 (100/續下 30a4)
- 【新漢】 我只可哄着教他喜歡就完了 (100/下 64a3)
- 【初漢】 我巴不得哄着叫你喜歡 (41/上 51a2)
- 【三漢】 我只隨便哄着叫喜歡就完了 (41/125a3)
- 【要指】 我只胡里嗎里哄着叫他喜歡就完了 (77/32b3)
- 【問答】 我巴不得的哄着，叫他喜歡呢 (上 42/19b6)
- 【自漢】 我巴不得兒的哄着，叫他喜歡呢 (41/182)
- 【百英】 I (should) only be probably encouraging him to amuse himself, and that is all!
(92/149)
- 【自英】 I should be glad enough, I'm sure, to speak in a way that would be pleasanter to him
to listen to. (41/27)

(77-25)

厭煩

- 【百滿】 urunakū inde eimebu=rengge ai hala.. (77/四 3b2)
- 【百訳】 必ず 彼に 嫌われること 何の 苦しみか
- 【清滿】 urunakū inde eimebu=rengge ai halan.. (100/續下 30a5)
- 【新滿】 urunakū inde eimebu=rengge ai hala.. (100/下 64a4)
- 【三滿】 urunakū sinde eimebu=rengge ai hala.. (41/125b1)
- 【蒙滿】 urunakū sinde eimebu=rengge ai hala.. (41/二 42a4)
- 【英滿】 Urunaku inde eimeburengge, ainambi? (92/150)
- 【初蒙】 arga ugei cama+du jiksiol=ji yeo*ki=hū bui.. (41/上 51a3)
- 【初訳】 必 ず あなたに 嫌われて 何をする か
- 【三蒙】 arga ugei cima+du jiksiol=ji yeo*ge=ku bui.. (41/125b1)
- 【蒙蒙】 erke ügei čima+dur jibegürkegöl=küi anu yayun alba bui..
(41/二 42a4)
- 【清漢】 為什麼一定叫他厭煩呢 (100/續下 30a5)
- 【新漢】 必定教他厭煩是何苦來 (100/下 64a4)
- 【初漢】 必定討你厭煩作甚麼呢 (41/上 51a3)
- 【三漢】 必定討你厭煩，為甚麼 (41/125b1)
- 【要指】 必定令他厭煩是何苦來 (77/32b4)
- 【問答】 必定討他的厭煩，作甚麼 (上 42/19b7)
- 【自漢】 必定討他的厭煩，作甚麼 (41/181)
- 【百英】 To do what must inevitably annoy him, why should I act so? (92/150)

【自英】 Why should I be doing what is certain to disgust him, if it wasn't for this reason?
(41/27)

第七十八話 臆病者

- (78-1) 怯
- 【百滿】 anda niyalma baita dulembu=hekū oliha ten. (78/四 3b3)
- 【百訳】 友 人よ 事を 経験しないのは 臆病の 極みだ
- 【清滿】 eiten baita dulembu=hekū. oliha ten. (97/續下 26a3)
- 【新滿】 eiten baita dulembu=hekū. oliha ten. (97/下 60a3)
- 【三滿】 si absi baita dulembu=hekū. oliha ten. (60/178b2)
- 【蒙滿】 si absi baita dulembu=hekū. oliha ten. (60/三 19b3)
- 【英滿】 Age, baita dulembukheku, olikha ten. (89/144)
- 【初蒙】 ci dan kerek-tu das=san ugei bui. tong erguo bai=na. (60/下 9b4)
- 【初訳】 あなたは あまりにも 事に 慣れて いなかった のだ とても 愚かだ
- 【三蒙】 ci dan kerek+tu das=san ugei bui. tung erguo bai=na. (60/178b2)
- 【蒙蒙】 či yayutai kereg önggeregül=ü=gsen ügei. uuliqai[!] tuyil. (60/三 19b3)
- 【清漢】 什麼事情沒有經過怯弱的狠 (97/續下 26a3)
- 【新漢】 沒經過什麼事，怯的狠 (97/下 60a3)
- 【初漢】 你太沒經過事，怯極了 (60/下 9b4)
- 【三漢】 你好沒經過事，怯極了 (60/178b2)
- 【要指】 甚麼人沒經過事軟怯至極 (78/32b5)
- 【指漢】 是個什麼人兒呢，沒經過事茅草至極 (50/26a10)
- 【問答】 你太沒有經過事，怯極了 (下 8/28a7)
- 【自漢】 你太沒有經過事，怯極了 (60/167)
- 【百英】 Sir, you are not experienced in business, timorous to excess. (89/144)
- 【自英】 You can have seen nothing of life to be in such a state of nervousness as this.
(60/38)

- (78-2) 鬱悶
- 【百滿】 gisun bi=ci. aise=me dolo gingka=mbi. (78/四 3b3)
- 【百訳】 話が あるなら なんて 心中 鬱々とする
- 【清滿】 gisun bi=ci aise=me dolo gingka=mbi. (97/續下 26a3)
- 【新滿】 gisun bi=ci aise=me dolo gingka=mbi. (97/下 60a3)
- 【三滿】 gisun bi=ci aise=me dolo gingka=mbi. (60/178b2)
- 【蒙滿】 gisun bi=ci aise=me dolo gingka=mbi. (60/三 19b3)
- 【英滿】 Gisun bichi, aiseme dolo ginkambi? (89/144)
- 【初蒙】 uge bui bol=hūla. yun+du sanan dotora taibi=na. (60/下 9b4)
- 【初訳】 話が ある なら なんて 心の 中に 留めるか
- 【三蒙】 uge bui bol=hūla yun+du sanan dotoro talbi=nai. (60/178b2)
- 【蒙蒙】 üge bui bögesü yaγu*ge=jü[!] dotur_a büte=kü bui. (60/三 19b3)
- 【清漢】 有話為什麼悶在肚裡 (97/續下 26a3)
- 【新漢】 有話，為什麼悶在肚裡 (97/下 60a3)

- 【初漢】有話為甚麼放在心裡 (60/下 9b4)
 【三漢】有話為甚麼悶在心裡 (60/178b2)
 【要指】有話何必斃在心裡 (78/32b5)
 【指漢】有話何必心裡窩着 (50/26a10)
 【問答】有話為甚麼放在心裡 (下 8/28a7)
 【自漢】有話為甚麼放在心裏 (60/167)
 【百英】If you have something to say, why keep fretting silently? (89/144)
 【自英】If you have anything to say to him, why keep it on your mind, (60/38)

(78-3) 直

- 【百滿】šuwe gene=fi. (78/四 3b4)
 【百訳】直接 行って
 【清滿】šuwe gene=fi. (97/續下 26a4)
 【新滿】šuwe gene=fi (97/下 60a4)
 【三滿】šuwe gene=fi (60/178b3)
 【蒙滿】šuwe gene=fi (60/三 19b4)
 【英滿】Sijirkhun genefi (89/144)
 【初蒙】nebte oci=yat (60/下 9b5)
 【初訳】直接 行って
 【三蒙】nebte oc=it (60/178b3)
 【蒙蒙】siγud od=ču (60/三 19b4)
 【清漢】一直的去了 (97/續下 26a4)
 【新漢】一直的去了 (97/下 60a4)
 【初漢】直去 (60/下 9b5)
 【三漢】直去 (60/178b3)
 【要指】箭直的去 (78/32b5)
 【指漢】揀直的找了他去 (50/26a11)
 【問答】直去 (下 8/28a7)
 【自漢】直去 (60/167)
 【百英】Just you go straight to him (89/144)
 【自英】when, by going to him (60/38)

(78-4)

- 【百滿】ini baru getuken šetuken-i neile=me gisure=cina. (78/四 3b4)
 【百訳】彼に 向かって はっきりと 開いて 話せばよい
 【清滿】ini baru getuken šetuken-i neile=me gisure=cina. (97/續下 26a4)
 【新滿】ini baru getuken šetuken-i neile=me gisure=cina. (97/下 60a4)
 【三滿】getuken šetuken-i gisure=ci waji=ha. (60/178b3)
 【蒙滿】getuken šetuken-i gisure=ci waji=ha. (60/三 19b4)
 【英滿】ini baru getuken-shetukeni neilembi gisurechi-na! (89/144)

- 【初蒙】 ib ile kele=bele bara=jan*ja[!]. (60/下 9b5)
 【初訳】 はっきり と 話せば 済むことだ
 【三蒙】 ib ile kele=bele bara=jan*ja[!]. (60/178b3)
 【蒙蒙】 todurqai qayarqai-bar kelelče=besü bara=bai. (60/三 19b4)
 【清漢】 向他明明白白的往開裡說啊 (97/續下 26a4)
 【新漢】 向他明明白白的往開裡說是呢 (97/下 60a4)
 【初漢】 向他明說開是呢 (60/下 9b5)
 【三漢】 向他明大明的說開是呢 (60/178b3)
 【要指】 向他明と白との往開裡說是呢 (78/32b5)
 【指漢】 開言吐語的說不啞 (50/26a11)
 【問答】 和他明說開，就完咯 (下 8/28a7)
 【自漢】 和他講明說開就完了 (60/167)
 【百英】 and speak out a cleat account of the matter! (89/144)
 【自英】 and telling him pliantly what you think, you could bring the thing to a conclusion?
 (60/38)

(78-5)

- 【百滿】 tere inu niyalma dabala. (78/四 3b5)
 【百訳】 彼 も 人間 なだけだ
 【清滿】 tere inu niyalma dabala. (97/續下 26a5)
 【新滿】 tere inu emu niyalma dabala. (97/下 60a5)
 【三滿】 tere inu niyalma dabala. (60/179a1)
 【蒙滿】 tere inu niyalma dabala. (60/三 20a1)
 【英滿】 Tere inu emu niyalma dabala. (89/144)
 【初蒙】 tere c'y kun biš*io. (60/下 9b5)
 【初訳】 彼 も 人間 ではないか
 【三蒙】 tere ci kumun biš*io. (60/179a1)
 【蒙蒙】 tere basa*ču kümün bui ĵ_a. (60/三 20a1)
 【清漢】 他也是人罷咧 (97/續下 26a5)
 【新漢】 他也是一個人罷咧 (97/下 60a5)
 【初漢】 他也是人罷咧 (60/下 9b5)
 【三漢】 他也是人罷咧 (60/179a1)
 【要指】 他也是人罷咧 (78/32b6)
 【指漢】 他無非也是個人 (50/26a11)
 【問答】 他也是個人罷咧 (下 8/28a7)
 【自漢】 他也是個人罷咧 (60/166)
 【百英】 He is a man, too, after all. (89/144)
 【自英】 He is only a man like yourself; he's not a beast; (60/38)

(78-6)

- 【百滿】 doro giyan-be bai=me yabu=rakū mujanggao. (78/四 3b5)
 【百訳】 道 理を 求めて 行わない ことがあるか
 【清滿】 doro giyan-be bai=me yabu=rakū mujanggao. (97/續下 26a5)
 【新滿】 doro giyan-be bai=me yabu=rakū mujanggao. (97/下 60a5)
 【三滿】 doro giyan-be bai=me yabu=rakū mujanggao. (60/179a1)
 【蒙滿】 doro giyan-be bai=me yabu=rakū mujanggao. (60/三 20a1)
 【英滿】 Doro giyan-be baime yaburaku mujangga-o? (89/144)
 【初蒙】 yosotai yabu=h*ūgei yeo. (60/下 10a1)
 【初訳】 道理を以て 行わない か
 【三蒙】 yosotai yabu=hū ugei yeo. (60/179a1)
 【蒙蒙】 yosun jüi-yi eri=n ülü yabu=qu ünen üü. (60/三 20a1)
 【清漢】 有不遵着道理行的嗎 (97/續下 26a5)
 【新漢】 有不遵道理行的嗎 (97/下 60a5)
 【初漢】 不按道理行麼 (60/下 10a1)
 【三漢】 不按道理行麼 (60/179a1)
 【要指】 豈有不遵道理行的麼 (78/32b6)
 【指漢】 難道說他不講情理嗎 (50/26a12)
 【問答】 不按着道理行麼 (下 8/28a8)
 【自漢】 能彀不按着道理行麼 (60/166)
 【百英】 Can it really be (mujangga) that he would not try to act with reason and fairness?
 (89/144)
 【自英】 and, of course, he must act like a reasonable being. (60/38)

(78-7)

- 【百滿】 turgun-be tucibu=me. (78/四 3b6)
 【百訳】 原因を 取り出して
 【清滿】 turgun-be tucibu=me (97/續下 26a6)
 【新滿】 turgun-be tucibu=me. (97/下 60a6)
 【三滿】 turgun-be tucibu=me (60/179a2)
 【蒙滿】 turgun-be tucibu=me (60/三 20a2)
 【英滿】 turgen-be tuchibume (89/144)
 【初蒙】 ucir siltagan garga=m (60/下 10a1)
 【初訳】 事 情を 取り出して
 【三蒙】 ucir siltagan garga=mai jin (60/179a2)
 【蒙蒙】 učir-i γarya=ju (60/三 20a2)
 【清漢】 把緣故 (97/續下 26a6)
 【新漢】 把緣故說出來 (97/下 60a6)
 【初漢】 說出緣故來 (60/下 10a1)
 【三漢】 說出緣故來 (60/179a2)
 【要指】 說出原故來 (78/32b6)

- 【指漢】將緣故 (50/26a12)
 【問答】說出緣故來 (下 8/28a8)
 【自漢】說出緣故來 (60/166)
 【百英】If you show the causes, (89/144)
 【自英】What you have to do is, first, to state how all this came about, (60/38)

(78-8) 解 分

- 【百滿】da+ci ana=me su=me faksala=ha-de (78/四 3b6)
 【百訳】根元から 拵げて 解き 明かしたら
 【清滿】da dube-ci ana=me su=me faksala=ha-de. (97/續下 26a6)
 【新滿】da+ci dube-de isi=tala su=me faksala=ha-de (97/下 60a6)
 【三滿】da+ci ana=me su=me faksala=ha-de. (60/179a2)
 【蒙滿】da+ci ana=me su=me faksala=ha-de. (60/三 20a2)
 【英滿】da dube-chi aname, faksalame ilgara-de, (89/144)
 【初蒙】eki adak kur=tele saihañ tail=ji kelelce=hene. (60/下 10a1)
 【初訳】とこ とん まで よく 説明して 話し合えば
 【三蒙】eki adak kur=tele saihañ tail=ji kelelce=kene. (60/179a2)
 【蒙蒙】ijayur-ača[!] Desle=n[!] tayil=u=n salya=basu. (60/三 20a2)
 【清漢】從頭至尾分晰明白了的時候 (97/續下 26a6)
 【新漢】從頭至尾分晰明白了 (97/下 60a6)
 【初漢】從頭一一分解開的時候 (60/下 10a1)
 【三漢】從頭一一分解開的時候 (60/179a2)
 【要指】從頭兒分晰解說 (78/32b7)
 【指漢】從頭至尾分晰着說破了 (50/26a12)
 【問答】從頭至尾的, 一一的分解開的時候兒 (下 8/28a8)
 【自漢】你就從頭至尾的, 一一的分解開了 (60/166)
 【百英】in due order, from the origin of the affair, and explain each distinctly, (89/144)
 【自英】and then to go over the whole ground step by step, arguing each point separately.
 (60/38)

(78-9)

- 【百滿】simbe aina=rahū se=mbio. (78/四 4a1)
 【百訳】あなたを どうする と言うか
 【清滿】simbe aina=rahū se=mbio. (97/續下 26a7)
 【新滿】simbe aina=rahū se=mbio. (97/下 60a7)
 【三滿】simbe aina=rahū se=mbio. (60/179a3)
 【蒙滿】simbe aina=rahū se=mbio. (60/三 20a3)
 【英滿】simbe ainaraku sembio? (89/144)
 【初蒙】cima+gi ya=na ge=n*eo. (60/下 10a2)
 【初訳】あなたを どうする と言うか

- 【三蒙】 cima+igi ya=na ge=n*eo. (60/179a3)
 【蒙蒙】 čima+yi yaγu*ki=güjei[!] keme=mü üü. (60/三 20a3)
 【清漢】 怕把你怎麼樣嗎 (97/續下 26a7)
 【新漢】 怕把你怎麼樣嗎 (97/下 60a7)
 【初漢】 能把你怎麼樣麼 (60/下 10a2)
 【三漢】 怕把你怎麼樣 (60/179a3)
 【要指】 怕把你怎麼樣 (78/32b7)
 【指漢】 怕把你怎麼樣 (50/26b1)
 【問答】 他能殺把你怎麼樣呢 (下 8/28a9)
 【自漢】 怕他能殺把你怎麼樣麼 (60/166)
 【百英】 what are you afraid he may do to you? (89/144)
 【自英】 Do you suppose that he will take your life in some way or other? (60/38)

(78-10)

- 【百滿】 wa=rahū se=mbio. (78/四 4a1)
 【百訳】 殺すのでは と思うのか
 【清滿】 wa=rahū se=mbio. (97/續下 26a7)
 【新滿】 wa=rahū se=mbio. (97/下 60a7)
 【三滿】 wa=rahū se=mbio. (60/179a3)
 【蒙滿】 wa=rahū se=mbio. (60/三 20a3)
 【英滿】 Warakhu seimbio? (89/144)
 【初蒙】 ala=hū+was ai=n*oo. (60/下 10a2)
 【初訳】 殺すことを 恐れるか
 【三蒙】 ala=h+asu ai=n*oo. (60/179a3)
 【蒙蒙】 ala=γujai keme=mü üü. (60/三 20a3)
 【清漢】 怕殺嗎 (97/續下 26a7)
 【新漢】 怕殺麼 (97/下 60a7)
 【初漢】 怕殺麼 (60/下 10a2)
 【三漢】 怕殺麼 (60/179a3)
 【要指】 怕殺了麼 (78/32b7)
 【指漢】 怕要了命啊 (50/26b1)
 【問答】 怕殺呀 (下 8/28a9)
 【自漢】 怕殺呀 (60/166)
 【百英】 Kill you? (89/144)
 【自英】 that he'll murder you? (60/38)

(78-11)

- 【百滿】 eici jete=rahū se=mbio. (78/四 4a1)
 【百訳】 或いは 食べるのでは と思うのか
 【清滿】 eici jete=rahū se=mbio. (97/續下 26a7)

- 【新滿】 eici jete=rahū se=mbio. (97/下 60a7)
 【三滿】 eici jete=rahū se=mbio. (60/179b1)
 【蒙滿】 eici jete=rahū se=mbio. (60/三 20a3)
 【英滿】 Eichi jederakhu sembio? (89/144)
 【初蒙】 esehene cima+gi ide=n*uo. (60/下 10a2)
 【初訳】 それとも あなたを 取って食うか
 【三蒙】 ese ge=kene cima+igi ide=n*oo. (60/179b1)
 【蒙蒙】 esebesü ide=güjei keme=mü üü. (60/三 20a3)
 【清漢】 或者怕吃嗎 (97/續下 26a7)
 【新漢】 或是怕吃嗎 (97/下 60a7)
 【初漢】 或是喫了你呢 (60/下 10a2)
 【三漢】 還是怕吃了呢 (60/179b1)
 【要指】 或是怕吃了麼 (78/32b7)
 【指漢】 可是怕他吃了你啲 (50/26b2)
 【問答】 或是吃了你呢 (下 8/28a9)
 【自漢】 或是怕喫了你呢 (60/166)
 【百英】 or eat you? (89/144)
 【自英】 or devour you? which? (60/38)

(78-12)

沒動靜

- 【百滿】 tere anggala. weri tuba+de umai asuki wei akū ba+de. (78/四 4a2)
 【百訳】 それだけ でなく 他人が そこで 全く 動 静が ない のに
 【清滿】 tere anggala. weri tuba+de umai asuki wei akū ba+de.
 (97/續下 26b1)
 【新滿】 tere anggala. weri tuba+de umai asuki wei akū ba+de. (97/下 60b1)
 【三滿】 tere anggala. weri tuba+de umai asuki wei akū ba+de. (60/179b1)
 【蒙滿】 tere anggala. weri tuba+de umai asuki wei akū ba+de. (60/三 20a4)
 【英滿】 Tere anggala, weri tubade umai asuki aku, geli ainaraku; (89/144)
 【初蒙】 tere c'y bai=tugai. tere kun yur cime ime ugei bai=tala.
 【初訳】 それ だけ でなく その 人が 全く 動 静が ない のに
 (60/下 10a2)
 【三蒙】 tere*ci bai=tugai. tere kumun yeru cimi imi ugei bai=tala.
 (60/179b1)
 【蒙蒙】 tere*ču bayi=tuyai. busud tende tong čimege imege ügei a=tal_a.
 (60/三 20a4)
 【清漢】 况且，人家那裡並沒什麼聲色 (97/續下 26b1)
 【新漢】 况且，人家那裡並無聲色 (97/下 60b1)
 【初漢】 况且別人並沒動靜 (60/下 10a2)
 【三漢】 况且，人家那裡並沒有動靜 (60/179b1)
 【要指】 况且人家那裡並無聲氣兒 (78/32b8)

- 【指漢】况人家那頭兒一点兒動靜沒有 (50/26b2)
 【問答】况且別人，都沒動靜兒 (下 8/28a9)
 【自漢】况且別人都沒動靜兒 (60/166)
 【百英】 Besides, those others there make no sound, have taken no action of any kind;
 (89/144)
 【自英】 Besides, when every one else interested is perfectly at his case, (60/38)

- (78-13) 沒見怎麼樣唬住 迷了
 【百滿】 afanggala kūli=fi fekun waliyabu= nakū. (78/四 4a3)
 【百訳】 真っ先に 驚き 度を 失う や否や
 【清滿】 afanggala kūli=fi fekun waliyabu= nakū. (97/續下 26b2)
 【新滿】 si afanggala kūli=fi fekun waliyabu= nakū. (97/下 60b2)
 【三滿】 afanggala kūli=fi fekun waliyabu= nakū. (60/179b2)
 【蒙滿】 afanggala kūli=fi fekun waliyabu= nakū. (60/三 20a4)
 【英滿】 utkhai goloro-de gunin-aku, (89/144)
 【初蒙】 ci harin ert+es durbe=ji (60/下 10a3)
 【初訳】 あなたが 却って 先に 恐れて
 【三蒙】 ci harin ert+esu durbe=ji. (60/179b2)
 【蒙蒙】 dabki=kū-yin urid kiruy=ču bačimda=γad. (60/三 20a4)
 【清漢】 就怕的吞聲失了主意 (97/續下 26b2)
 【新漢】 你先怕的亡魂喪膽 (97/下 60b2)
 【初漢】 你來不來的如此驚怕 (60/下 10a3)
 【三漢】 來不來驚怕的喪胆亡魂 (60/179b2)
 【要指】 來不來的毛的失了魂 (78/32b8)
 【指漢】 來不來的駭麻了爪兒咧 (50/26b3)
 【問答】 你來不來的，先這麼怕 (下 8/28a9)
 【自漢】 你來不來的先這麼怕 (60/166)
 【百英】 so (all) this fear and indecision, (89/144)
 【自英】 is it manly in you to be in this state of chronic alarm, (60/38)

- (78-14) 防範
 【百滿】 uttu tuttu se=me toso=hongge. (78/四 4a3)
 【百訳】 これや あれや と 備えたのは
 【清滿】 uttu tuttu se=me toso=rongge. (97/續下 26b2)
 【新滿】 uttu tuttu se=me toso=rongge. (97/下 60b2)
 【三滿】 uttu tuttu toso=rongge. (60/179b3)
 【蒙滿】 uttu tuttu toso=rongge. (60/三 20b1)
 【英滿】 uttu tuttu seme tosorongge (89/144)
 【初蒙】 engge=ji tengge=ji caru=ji yabu=hū*ni. (60/下 10a3)
 【初訳】 これや あれや 動き回って いるのは

- 【三蒙】 engge=ji tengge=ji cari=ji yabu=hū ni. (60/179b3)
 【蒙蒙】 eyimü teyimü tos=qui[!] anu. (60/三 20b1)
 【清漢】 這們那們逆畧預備的 (97/續下 26b2)
 【新漢】 這們那們的預備 (97/下 60b2)
 【初漢】 這樣那樣的防備的 (60/下 10a4)
 【三漢】 這樣那樣的防備 (60/179b3)
 【要指】 這們那們防備啊 (78/32b8)
 【指漢】 這晦那晦的胡防備 (50/26b3)
 【問答】 這樣兒那樣兒的，防備着 (下 8/28b1)
 【自漢】 這樣兒那樣兒的防備着 (60/166)
 【百英】 this looking out for attack from this side and from that side, (89/144)
 【自英】 and taking all these precautions? (60/38)

(78-15) 味

- 【百滿】 aika haha-i wa bio. (78/四 4a4)
 【百訳】 どんな 男の 香りが あるのか
 【清滿】 aika haha wa bio (97/續下 26b3)
 【新滿】 aika haha-i wa bio. (97/下 60b3)
 【三滿】 aika haha+i wa bio. (60/179b3)
 【蒙滿】 aika haha+i wa bio. (60/三 20b1)
 【英滿】 geli khakha-i wa bi? (89/144)
 【初蒙】 yur ere-yen erdem bara=ji. (60/下 10a4)
 【初訳】 全く 男の 才徳を なくした
 【三蒙】 yeru ere+yen erdem bara=ji. (60/179b3)
 【蒙蒙】 yerü er_e-yin ünür bui buyu uu. (60/三 20b1)
 【清漢】 還有個漢子的味兒嗎 (97/續下 26b3)
 【新漢】 還有個漢子的味兒嗎 (97/下 60b3)
 【初漢】 還有個漢子的味兒麼 (60/下 10a4)
 【三漢】 還有個漢子味兒麼 (60/179b3)
 【要指】 還有漢子味兒麼 (78/32b9)
 【指漢】 那兒還有點兒漢子的體統呢 (50/26b4)
 【問答】 你還有個漢子的味兒麼 (下 8/28b1)
 【自漢】 還有個漢子的味兒麼 (60/166)
 【百英】 are these the spirit that inspires a Man? (89/144)

(78-16) 無妨

- 【百滿】 hūwanggiya=rakū. (78/四 4a4)
 【百訳】 大丈夫
 【清滿】 hūwanggiya=rakū. (97/續下 26b3)
 【新滿】 hūwanggiya=rakū. (97/下 60b3)

- 【三滿】 hūwanggiya=rakū. (60/180a1)
 【蒙滿】 hūwanggiya=rakū. (60/三 20b2)
 【英滿】 Huwanggiyaraku. (89/144)
 【初蒙】 gaigūi. (60/下 10a4)
 【初訊】 大丈夫
 【三蒙】 gaigo. (60/180a1)
 【蒙蒙】 γai ügei. (60/三 20b2)
 【清漢】 無妨啊 (97/續下 26b3)
 【新漢】 無妨 (97/下 60b3)
 【初漢】 不妨 (60/下 10a4)
 【三漢】 不妨 (60/180a1)
 【要指】 不妨 (78/32b9)
 【指漢】 不怕喲 (50/26b4)
 【問答】 不妨 (下 8/28b1)
 【自漢】 依我勸你 (60/166)
 【百英】 No harm can come to you. (89/144)
 【自英】 Follow my advice, (60/38)

(78-17)

鬆鬆的

- 【百滿】 si damu gūnin-be sulakan-i sinda= (78/四 4a4)
 【百訊】 君 ただ 心を 楽に しろ
 【清滿】 si damu gūnin-be sulakan sinda=. (97/續下 26b3)
 【新滿】 si damu gūnin-be sulakan-i sinda=. (97/下 60b3)
 【三滿】 si damu gūnin-be sulakan sinda=. (60/180a1)
 【蒙滿】 si damu gūnin-be sulakan sinda=. (60/三 20b2)
 【英滿】 Si damu gunin-be sulakan. (89/144)
 【初蒙】 ci sanan sulahan taibi=. (60/下 10a4)
 【初訊】 あなたは 心を 楽に しろ
 【三蒙】 ci sanan suluhan tabi=. (60/180a1)
 【蒙蒙】 ci yerü sanayan-i sulaqan talbi=ytun. (60/三 20b2)
 【清漢】 你只管把心放寬罷 (97/續下 26b3)
 【新漢】 你只管把心放寬 (97/下 60b3)
 【初漢】 你放寬心 (60/下 10a4)
 【三漢】 你只管放寬心 (60/180a1)
 【要指】 你但把心放寬些 (78/32b9)
 【指漢】 你只管放心波 (50/26b4)
 【問答】 你放寬心罷 (下 8/28b1)
 【自漢】 也放寬了心罷 (60/166)
 【百英】 Set your mind at rest. (89/144)
 【自英】 and keep your mind easy like the rest of them. (60/38)

(78-18)

- 【百滿】 tere unenggi ojo=rakū aina=ki se=ci (78/四 4a5)
【百訳】 彼が 本当に 勘弁せず 何かしよう と言え
【清滿】 tere unenggi ojo=rakū. aina=ki se=ci (97/續下 26b4)
【新滿】 tere unenggi ojo=rakū. aina=ki se=ci. (97/下 60b4)
【三滿】 tere unenggi ojo=rakū aina=ki se=ci. (60/180a1)
【蒙滿】 tere unenggi ojo=rakū aina=ki se=ci. (60/三 20b2)
【英滿】 I unenggi ojuraku, ainaki sechi, (89/144)
【初蒙】 tere uner bol=h*ūgei. cama+tai urultu=ye ge=bele. (60/下 10a5)
【初訳】 彼が 本当に 勘弁せずに あなたと 勝負しよう と言え
【三蒙】 tere uner bol=hū ugei yaga=ya ge=bele. (60/180a1)
【蒙蒙】 tere üneker ülü bol=qu kerki=sügei keme=besü. (60/三 20b2)
【清漢】 他要是當真的不依，要說是怎麼樣的 (97/續下 26b4)
【新漢】 他若當真不依，要怎樣的 (97/下 60b4)
【初漢】 他若果然不依，要合你見高低 (60/下 10a5)
【三漢】 他若果然不依，要怎麼樣 (60/180a1)
【要指】 他果然不依要作什麼 (78/32b9)
【指漢】 他要是真不依有什麼動作 (50/26b5)
【問答】 他若果然不依你，要和你見個高低兒 (下 8/28b2)
【自漢】 他果然不依你，若和你見個高低兒 (60/166)
【百英】 If he should really prove impracticable, and wish to do you some (harm), (89/144)
【自英】 If he doesn't intend to let you have your way in the matter, if he's going to try a fall with you, (60/38)

(78-19) 留臉

- 【百滿】 sinde dere banji=mbio. (78/四 4a6)
【百訳】 あなたに 顔を 残すか
【清滿】 sinde dere banji=mbio. (97/續下 26b4)
【新滿】 sinde dere banji=mbio. (97/下 60b4)
【三滿】 sinde dere banji=mbio. (60/180a2)
【蒙滿】 sinde dere banji=mbio. (60/三 20b3)
【英滿】 khono sinde dere werimbio? (89/144)
【初蒙】 tere cama+du jai uk=n*oo. (60/下 10a5)
【初訳】 彼は あなたに 隙を 与えるか
【三蒙】 cima+du jai uk=n*eo. (60/180a2)
【蒙蒙】 čima+dur tal_a qara=mu uu. (60/三 20b3)
【清漢】 給你留臉嗎 (97/續下 26b4)
【新漢】 給你留臉嗎 (97/下 60b4)
【初漢】 還給你留情麼 (60/下 10a5)

- 【三漢】還給你留情麼 (60/180a2)
 【要指】肯給你臉麼 (78/32b10)
 【指漢】還給留分兒麼 (50/26b5)
 【問答】還給你留情麼 (下 8/28b2)
 【自漢】還給你留情麼 (60/166)
 【百英】will that save your face? (89/144)
 【自英】he'll give you no law; (60/38)

(78-20) 怕

- 【百滿】si uttu tuttu gele=he se=me. (78/四 4a6)
 【百訳】あなたは これ あれ 恐れた としても
 【清滿】si uttu tuttu gele=he se=me. (97/續下 26b5)
 【新滿】si uttu gele=he-de. (97/下 60b5)
 【三滿】si uthai uttu gele=he se=me (60/180a2)
 【蒙滿】si uthai uttu gele=he se=me (60/三 20b3)
 【英滿】Si utkhai uttu tuttu gelekhe, (89/144)
 【初蒙】ci odo mun engge=ji ai=bacigi. (60/下 10b1)
 【初訳】あなたは 今 まさに このように 恐れても
 【三蒙】ci odo mun engge=ji ai=bicigi (60/180a2)
 【蒙蒙】či darui eyimü ayu=baču ber (60/三 20b3)
 【清漢】你就是這們那們的怕了的時候 (97/續下 26b5)
 【新漢】你就這樣怕了 (97/下 60b5)
 【初漢】你如今就這樣怕了 (60/下 10b1)
 【三漢】你就這樣怕了 (60/180a2)
 【要指】你就這們那們怕 (78/32b10)
 【指漢】讓你混怕會子 (50/26b6)
 【問答】你如今，就是這麼樣兒的怕了 (下 8/28b2)
 【自漢】你如今就是這麼樣兒的怕了 (60/166)
 【百英】So with all your fears of this, and fears of that, (89/144)
 【自英】and don't suppose that the state of terror you are in at this moment (60/38)

(78-21) 乾淨 脱

- 【百滿】baha=fi bolgokon-i ukca=ra ai*bi. (78/四 4a6)
 【百訳】さっ ぱりと 抜けられるのは 何かあるか
 【清滿】baha=fi bolgosaka ukca=ra ai*bi. (97/續下 26b5)
 【新滿】uthai baha=fi bolgosaka-i ukca=me mute=mbio. (97/下 60b5)
 【三滿】baha=fi bolokon-i ukca=ra ai*bi. (60/180a3)
 【蒙滿】baha=fi bolokon-i ukca=ra ai*bi. (60/三 20b4)
 【英滿】bakhafi bolgosaka (bolgokosaka) ukchara aibi-ni? (89/144)

- 【初蒙】 aroohan sulahan tonil=hū ha bui. (60/下 10b1)
 【初訳】 きれい さっぱり 抜けるのは どこに あるか
 【三蒙】 ariohan sulahan tonil=hū ha boi. (60/180a3)
 【蒙蒙】 ol=ju ab ariγun-iyar aldara=qu yaγun bui. (60/三 20b4)
 【清漢】 豈能穀乾乾淨淨的脫離了嗎 (97/續下 26b5)
 【新漢】 就能够乾乾淨淨的脫了嗎 (97/下 60b5)
 【初漢】 能穀乾乾淨淨的脫了說什麼 (60/下 10b1)
 【三漢】 能穀乾乾淨淨的脫開麼 (60/180a3)
 【要指】 怎得脫干淨看来 (78/32b10)
 【指漢】 也脫不了清静兒 (50/26b6)
 【問答】 能穀乾乾淨淨兒的沒事兒麼 (下 8/28b3)
 【自漢】 能穀乾乾淨淨兒沒事兒麼 (60/166)
 【百英】 how can you get sneer rid of the business? (89/144)
 【自英】 will bring you through without scathe; for it will nothing of the kind. (60/38)

(78-22)

- 【百滿】 tetele umai mejige akū-be tuwa=ci. (78/四 4b1)
 【百訳】 今まで 全く 消息が ないのを 見れば
 【清滿】 tetele umai mejige akū-be tuwa=ci. (97/續下 26b6)
 【新滿】 tetele umai mejige akū-be tuwa=ci. (97/下 60b6)
 【三滿】 tetele umai mejige akū-be tuwa=ci. (60/180b1)
 【蒙滿】 tetele umai mejige akū-be tuwa=ci. (60/三 20b4)
 【英滿】 Tetele umai mejige aku-be tuwachi, (89/144)
 【初蒙】 odo bol=tala. tong mede ugei uje=hene. (60/下 10b1)
 【初訳】 今 まで 全く 消息が ないのを 見れば
 【三蒙】 odo bol=tala tung mede ugei-gi uje=kene. (60/180b1)
 【蒙蒙】 edüge bol=tal_a tong medege ügei[!]-yi üje=besü. (60/三 20b4)
 【清漢】 看起到如今没有音信来 (97/續下 26b6)
 【新漢】 看起來至今没有音信 (97/下 60b6)
 【初漢】 看起至今並沒音信來 (60/下 10b1)
 【三漢】 看起至今並沒音信來 (60/180b1)
 【要指】 至今並無音信 (78/32b10)
 【指漢】 到這時候兒並沒個風声 (50/26b6)
 【問答】 看起至今並沒音信來 (下 8/28b3)
 【自漢】 我看起來，到而今也沒個音信 (60/166)
 【百英】 Looking at the absence of news from him up till now, (89/144)
 【自英】 I have observed that, so far, no one has hinted that he does intend hostility, (60/38)

- (78-23) 早已放在腦後 忘了
- 【百滿】 gūni=ci. aifini-ci hū-i da-i amala makda=fi onngo=hobi. (78/四 4b2)
- 【百訳】 思うに 早くから 項の 生え際の 後ろに 放り投げて 忘れている
- 【清滿】 gūni=ci aifini hū-i da-i amala makda=fi onngo=hobi. (97/續下 26b6)
- 【新滿】 gūni=ci aifini hū-i da amala makda=fi onngo=hobi. (97/下 60b7)
- 【三滿】 aifini onngo=fi makta=ha. (60/180b1)
- 【蒙滿】 aifini onngo=fi makta=ha. (60/三 21a1)
- 【英滿】 gunichi aifini monggon-i amala mak-tafi onngokho-bi. (89/144)
- 【初蒙】 keduin mart=at orki=la. (60/下 10b2)
- 【初訳】 すでに 忘れて しまった
- 【三蒙】 keduin mart=at orki=la. (60/180b1)
- 【蒙蒙】 kedüyin umarta=ju orki=bai. (60/三 21a1)
- 【清漢】 想來早已擱在脖子後頭忘了 (97/續下 26b6)
- 【新漢】 想來早已擱在膀子後頭了 (97/下 60b7)
- 【初漢】 早已忘卻擱下了 (60/下 10b2)
- 【三漢】 想來早已擱在脖子後頭忘了 (60/180b1)
- 【要指】 想是早已擱在脖子後頭忘記了 (78/32b11)
- 【指漢】 想來是擱在脖子後頭了 (50/26b7)
- 【問答】 想是他早已忘了，擱開手了 (下 8/28b3)
- 【自漢】 想是他早已忘了 (60/166)
- 【百英】 I am thinking it is long since he has thrown the matter behind his back (neck) and forgotten it. (89/144)
- 【自英】 and my own idea is that the thing has long passed out of his recollection. (60/38)

- (78-24) 悄悄 探信
- 【百滿】 hon akda=rakū o=ci jenduken-i mejigele=. (78/四 4b3)
- 【百訳】 まるで 信じない ならば 密かに 尋ねよ
- 【清滿】 hon akda=rakū o=ci. jenduken-i mejigeše=. (97/續下 26b7)
- 【新滿】 hon akda=rakū o=ci. jenduken-i mejigeše=. (97/下 60b7)
- 【三滿】 hon akda=rakū o=ci. jenduken-i mejigele=ki. (60/180b2)
- 【蒙滿】 hon akda=rakū o=ci. jenduken-i mejigele=ki. (60/三 21a1)
- 【英滿】 Khon akdadaraku ochi jenduken-i mejigeshe, (89/144)
- 【初蒙】 ci dan ese itege=bele. semergen nige cime ab=. (60/下 10b2)
- 【初訳】 あなたは まるで 信じ なければ 密かに 一度 消息を 尋ねよ
- 【三蒙】 ci dan ese itege=bele. semergen nige cime ab=. (60/180b2)
- 【蒙蒙】 Dan[!] ese itege=besü. semegerken[!]-iyer medegele=sügei. (60/三 21a1)
- 【清漢】 狠要不信，悄悄的打聽信去 (97/續下 26b7)
- 【新漢】 若不狠信，悄悄的打聽 (97/下 60b7)
- 【初漢】 你若狠不信，悄悄的探一個信 (60/下 10b2)
- 【三漢】 若狠不信，暗暗的探個信兒 (60/180b2)

- 【要指】狠信不過悄悄兒的打聽 (78/32b11)
 【指漢】要是不深信密悄悄兒打聽 (50/26b7)
 【問答】你若不信，悄悄兒的，探聽信兒 (下 8/28b4)
 【自漢】你若不信，悄悄的探聽個信兒 (60/166)
 【百英】If you are obdurate in not believing me make some enquiries secretly. (89/144)
 【自英】If you think otherwise, set to work quietly, and try and get some information.
 (60/38)

(78-25) 無妨

- 【百滿】bi akda=fi hūwanggiya=rakū obu=re.. (78/四 4b3)
 【百訳】私が 保証して 差し支えなく しよう
 【清滿】bi akdula=fi hūwanggiya=rakū obu=re.. (97/續下 27a1)
 【新滿】bi akdula=fi hūwanggiya=rakū obu=re.. (97/下 61a1)
 【三滿】bi akdula=fi hūwanggiya=rakū obu=re.. (60/180b3)
 【蒙滿】bi akdula=fi hūwanggiya=rakū obu=re.. (60/三 21a2)
 【英滿】bi akdulafi khwanggiyaraku! (89/144)
 【初蒙】tong gaigūi gem ugei-gi bi batula=ya.. (60/下 10b3)
 【初訳】全く 大丈夫で 差し支え ないことを 私が 保証しよう
 【三蒙】tung gaigo i gem ugei+gi bi batula=ya.. (60/180b3)
 【蒙蒙】bi batula=ju γai ügei bolγa=nam.. (60/三 21a2)
 【清漢】我管保無妨啊 (97/續下 27a1)
 【新漢】我管保無妨 (97/下 61a1)
 【初漢】我保得無妨沒緣故啊 (60/下 10b3)
 【三漢】我管保無妨啊 (60/180b3)
 【要指】我管保無妨 (78/32b11)
 【指漢】我管保無妨 (50/26b8)
 【問答】我管保你，無妨無礙的呀 (下 8/28b4)
 【自漢】管保你無妨無礙的呀 (60/166)
 【百英】I warrant you will have no trouble. (89/144)
 【自英】But I believe he has forgotten it, and I'll engage that you have no trouble at all.
 (60/38)

[待続]